

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 04.12.2024 13:32:37  
Уникальный программный ключ:  
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования**

**«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

**ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ**

**УТВЕРЖДЕНО:**

Декан факультета лингвистики

\_\_\_\_\_/Ю.Г.

Романова/

«27» октября 2022 г

**Рабочая программа дисциплины**

**Практикум по культуре речевого  
общения первого иностранного языка**

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
(уровень бакалавриата)**

**Направленность/профиль: «Переводчик-референт китайского и английского языков»**

**Форма обучения: очная, заочная**

**Москва**

Рабочая программа дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (китайский язык)». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Переводчик – референт китайского и английского языков» / И.А. Дини. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова –83 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403).

Разработчики:

Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» Василенко А.П.

*(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)*

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры восточных языков культур 20.10.2022г., протокол №2

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки \_\_\_\_\_ /О.Е. Стёпкина/

## РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» имеет целью развитие у студентов общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, а также оттачивание сформированных ранее умений и навыков, обуславливающих формирование грамотного и компетентного специалиста в сфере перевода и межкультурной коммуникации.

В **задачи** курса входит:

- изучение языковых характеристик и национально-культурной специфики лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи и дискурсивных способов выражения концептуальной и подтекстовой информации в китаеязычном тексте;
- развитие у студентов умения адекватно использовать языковые ресурсы в речи в соответствии с требованиями дискурса и поставленными коммуникативными задачами;
- развитие у студентов умения вести межкультурный диалог в области переводческой деятельности;
- развитие у студентов умения продуцировать как устные, так и письменные речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного лексико-стилистического оформления как на уровне высказывания, так и на уровне целого текста (с точки зрения наиболее эффективного и уместного употребления языковых ресурсов);
- расширение кругозора студентов, повышение уровня их общей культурной образованности, а также культуры мышления, общения и речи.

## РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

### Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
<b>Переводческий</b>		
<b>ПК-1</b> Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	<b>ИПК-1.1. Знать:</b> специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет. <b>ИПК-1.2. Уметь:</b> определять тематическую область исходного

		<p>сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p><b>ПК-2</b> Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p><b>ИПК-2.1. Знать:</b> предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p><b>ИПК-2.3. Владеть:</b> предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
<p>С Организационно-педагогическое обеспечение реализации дополнительных общеобразовательных программ / 01.003 Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»</p>		
<p>Педагогический</p>		

<p><b>ПК-3</b> Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p><b>ИПК-3.1. Знать:</b> перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p><b>ИПК-3.2. Уметь:</b> планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p>
--	---	---

		<b>ИПК-3.3. Владеть:</b> планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий
--	--	--

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» входит в составе обязательных дисциплин блока 1 «Дисциплины (модули)» основной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Для ее успешного освоения студент должен владеть языковыми – грамматическими, синтаксическими, лексическими и фонетическими – нормами изучаемого языка в пределах курса «Практический курс первого иностранного языка», продолжением которого она по сути и является.

Полученные студентами знания способствуют усвоению таких курсов, как «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Лингвостилистический анализ текста» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

### РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

*Таблица 4.1*

#### Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль (сессия)
		Занятия семинарского типа						
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе			
<b>Семестр 7</b>								
3	108			51		57		зачет
<b>Семестр 8</b>								
4	144			85		23		36 экзамен

Всего по дисциплине								
7	252			136		80		36

Таблица 4.2

**на заочной форме обучения**

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль (сессия)
		Занятия семинарского типа						
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе			
<b>Семестр 7</b>								
3	108			8		100		зачет
<b>Семестр 8</b>								
4	144			12		96		36 экзамен
<b>Всего по дисциплине</b>								
7	252			20		196		36

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» состоит из трех модулей, каждый из которых соответствует определенному тематическому блоку.

Каждый модуль представлен рядом значимых общественно-политических и образовательных тем и предполагает работу по развитию умений во всех означенных выше видах речевой деятельности, а именно: в аудировании, говорении, чтении и письме.

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.3

**очная форма обучения**

Темы\разделы(модули)	Контактная работа		Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия	Занятия				

	лекцион ного типа	семинарского типа		кур.р.				
		Лаб.р	Прак.					
<b>Модуль 设计</b>			<b>46</b>			<b>29</b>		<b>75</b>
Тема 1. Китай сегодня: современное географическое и экономическое положение			12			8		20
Тема 2. Внешняя политика КНР			11			8		19
Тема 3. Развитие российско- китайских экономических связей			11			5		16
Тема 4. Китайский язык в качестве официального на современной карте мира. Варианты китайского языка. Проблемы глобализации и национальной самоидентификации.			12			8		20
<b>Модуль 设计</b>			<b>48</b>			<b>28</b>		<b>76</b>
Тема5. Культура и традиции КНР			12			8		20
Тема6. Китайские праздники			9			5		14
Тема7. Китайские церемонии			9			5		14
Тема8. Этика делового общения в китайском обществе			9			5		14
Тема9. Страны и столицы на китайском языке			9			5		14
<b>Модуль 中文媒体</b>			<b>42</b>			<b>23</b>		<b>65</b>
Тема 10. СМИ на китайском языке			12			5		17
Тема11. Журналы и газеты на китайском языке			9			5		14
Тема 12. Радио и телевидение			9			5		14
Тема13. Роль прессы и средств массовой информации в целом в современном мире			12			8		20
Экзамен							36	36

Всего часов			136			80	36	252
-------------	--	--	-----	--	--	----	----	-----

Таблица 4.4

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа		Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа				
		Лаб.р	Прак.			
<b>Модуль 设计</b>			<b>6</b>		<b>61</b>	<b>67</b>
Тема 1. Китай сегодня: современное географическое и экономическое положение			3		16	19
Тема 2. Внешняя политика КНР			1		15	16
Тема 3. Развитие российско-китайских экономических связей			1		15	16
Тема 4. Китайский язык в качестве официального на современной карте мира. Варианты китайского языка. Проблемы глобализации и национальной самоидентификации.			1		15	16
<b>Модуль 设计</b>			<b>8</b>		<b>75</b>	<b>83</b>
Тема5. Культура и традиции КНР			1		15	16
Тема6. Китайские праздники			3		15	18
Тема7. Китайские церемонии			1		15	16
Тема8. Этика делового общения в китайском обществе			2		15	17
Тема9. Страны и столицы на китайском языке			1		15	16
<b>Модуль 中文媒体</b>			<b>6</b>		<b>60</b>	<b>66</b>

Тема 10. СМИ на китайском языке			1			15		16
Тема 11. Журналы и газеты на китайском языке			1			15		16
Тема 12. Радио и телевидение			1			15		16
Тема 13. Роль прессы и средств массовой информации в целом в современном мире			3			15		18
Экзамен							36	36
Всего часов			20			196	36	252

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела / темы	Содержание раздела дисциплины	
	Речевая тематика	Умения и навыки (по видам и аспектам речевой деятельности)
Тема 1.	Китай сегодня: современное географическое и экономическое положение	<p><b>Аудирование:</b> Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умения воспринимать на слух и понимать аутентичную диалогическую речь;</li> <li>• умения воспринимать на слух поэтический аутентичный текст;</li> <li>• навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух (Summary gap-filling);</li> <li>• навыка вычленения деталей, сопоставления информации и ее фиксации.</li> </ul> <p><b>Чтение:</b> Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального прозаического художественного текста;</li> <li>• умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального поэтического художественного текста;</li> <li>• навыка извлечения при чтении различных видов информации (концептуально-содержательной, фактуальной и эстетической).</li> </ul> <p><b>Говорение:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для слушания и чтения материала;</li> <li>• совершенствование умений подготовленной монологической речи.</li> </ul>

		<p><b>Письмо:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• написание сочинения-повествования;</li> <li>• написание рецензии на прочитанную книгу.</li> </ul> <p><b>Грамматика:</b> средства когезии устного и письменного нарратива.</p> <p><b>Лексика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• необитаемые острова; выживание и преодоление трудностей;</li> <li>• идиомы.</li> </ul>
Тема 2.	Внешняя политика КНР	<p><b>Аудирование:</b> Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умения восприятия на слух и понимания аутентичного радиointервью;</li> <li>• навыка вычленения деталей, сопоставления информации и ее фиксации;</li> <li>• навыка распознавания отношения говорящего по интонации.</li> </ul> <p><b>Чтение:</b> Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;</li> <li>• навыка извлечения при чтении концептуально-содержательной и фактуальной информации.</li> </ul> <p><b>Говорение:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для слушания и чтения материала;</li> <li>• отработка навыков подготовленной и спонтанной монологической речи.</li> </ul> <p><b>Письмо:</b> написание неофициального письма.</p> <p><b>Грамматика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• временная система нарратива;</li> </ul> <p><b>Лексика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• страны и национальности;</li> <li>• синонимы и антонимы при выражении оценочности;</li> <li>• идиомы.</li> </ul>
Тема 3.	Развитие российско-китайских экономических связей	<p><b>Аудирование:</b> Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умения воспринимать на слух и понимать аутентичное радиointервью;</li> <li>• навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух</li> </ul> <p><b>Чтение:</b></p>

		<p><b>Совершенствование:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;</li> <li>• навыка извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</li> <li>• навыков поискового и изучающего чтения.</li> </ul> <p><b>Говорение:</b> отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для слушания материала.</p> <p><b>Письмо:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• подготовительный этап написание эссе: подготовка тезисов и способы их фиксации (brainstorming);</li> <li>• написание официального письма-жалобы.</li> </ul> <p><b>Лексика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• страны и национальности;</li> <li>• экология и ее проблемы;</li> <li>• туризм;</li> <li>• идиомы.</li> </ul>
<p>Тема 4.</p>	<p>Китайский язык в качестве официального на современной карте мира. Варианты китайского языка. Проблемы глобализации и национальной самоидентификации.</p>	<p><b>Аудирование:</b></p> <p><b>Совершенствование:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую речь;</li> <li>• навыков конспектирования звучащей монологической речи.</li> </ul> <p><b>Чтение:</b></p> <p><b>Совершенствование:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального научно-популярного текста;</li> <li>• умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</li> <li>• навыков поискового и изучающего чтения;</li> <li>• навыков просмотрового чтения.</li> </ul> <p><b>Говорение:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• совершенствование произносительных навыков (согласные звуки);</li> <li>• отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения материала;</li> <li>• отработка навыка передачи слов третьего лица в монологической речи.</li> </ul> <p><b>Письмо:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• написание краткого изложения прослушанной монологической речи</li> <li>• стилистическая правка аутентичных прагматических текстов.</li> </ul> <p><b>Грамматика</b></p> <p><b>Лексика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• страны, национальности и национальные</li> </ul>

		<p>языки;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• синонимы слов, вводящих косвенную речь;</li> <li>• идиомы косвенной речи.</li> </ul>
Тема 5.	<p>Культура и традиции КНР</p> <p>политкорректности в системе современного образования.</p>	<p><b>Аудирование:</b></p> <p>Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую речь.</li> </ul> <p><b>Чтение:</b></p> <p>Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;</li> <li>• умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</li> <li>• навыков поискового и изучающего чтения;</li> <li>• навыков просмотрового и ознакомительного чтения.</li> </ul> <p><b>Говорение:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;</li> <li>• совершенствование умений спонтанной диалогической и монологической речи при описании внешности и характера человека.</li> </ul> <p><b>Письмо:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• написание рекомендательного письма.</li> </ul> <p><b>Грамматика:</b></p> <p><b>Лексика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• политкорректные эвфемизмы;</li> <li>• знаки зодиака;</li> <li>• синонимы и антонимы, используемые при описании внешности и характера человека;</li> <li>• идиомы, используемые при описании внешности и характера человека.</li> </ul>
Тема 6	Китайские праздники	<p><b>Аудирование:</b></p> <p>Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умения восприятия на слух и понимания аутентичного радиointервью;</li> <li>• навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух</li> </ul> <p><b>Чтение:</b></p> <p>Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умения углубленного чтения и всестороннего понимания</li> </ul>

		<p>оригинального газетно-публицистического текста (статья, краткая газетная заметка);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</li> <li>• умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;</li> <li>• навыков поискового и изучающего чтения;</li> <li>• навыков просмотрового и ознакомительного чтения.</li> </ul> <p><b>Говорение:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала.</li> </ul> <p><b>Письмо:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• разбивка на абзацы;</li> <li>• написание письма редактору.</li> </ul> <p><b>Лексика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• образование;</li> <li>• воспитание в семье и домашние обязанности;</li> <li>• идиомы</li> </ul>
Тема 7.	Китайские церемонии	<p><b>Аудирование:</b></p> <p>Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую речь (длинное и короткое интервью);</li> <li>• навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух</li> <li>• навыка составления конспекта услышанного;</li> <li>• умения воспринимать на слух и понимать художественный текст;</li> <li>• умения воспринимать на слух техническое описание.</li> </ul> <p><b>Чтение:</b></p> <p>Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;</li> <li>• умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</li> <li>• умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;</li> <li>• навыков поискового и изучающего</li> </ul>

		<p>чтения.</p> <p><b>Говорение:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;</li> <li>• совершенствование умений подготовленной монологической речи при описании первых школьных впечатлений.</li> </ul> <p><b>Письмо:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• написание повествования;</li> <li>• написания инструкций.</li> </ul> <p><b>Грамматика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparing and contrasting.</li> </ul> <p><b>Лексика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• тесты и тестирование, экзамены;</li> <li>• школьное и вузовское образование;</li> <li>• планеты Солнечной системы;</li> <li>• лексика для описания сходства и различий;</li> </ul>
Тема 8.	Этика делового общения в китайском обществе	<p><b>Аудирование:</b></p> <p>Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую речь;</li> <li>• навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух</li> </ul> <p>• <b>Чтение:</b></p> <p>Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;</li> <li>• умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</li> <li>• навыков поискового и изучающего чтения;</li> <li>• навыков просмотрового и ознакомительного чтения.</li> </ul> <p><b>Говорение:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;</li> <li>• совершенствование умений спонтанной монологической речи;</li> <li>• совершенствование умений подготовленной и спонтанной диалогической речи (проведение соцопроса).</li> </ul>

		<p><b>Письмо:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>грамматическое и стилистическое редактирование предложенного текста;</li> <li>порядок слов в предложении и средства когезии;</li> <li>написание отчета соцопроса;</li> <li>написание резюме;</li> <li>написание сопроводительного письма.</li> </ul> <p><b>Грамматика:</b></p> <p><b>Лексика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>профессии;</li> <li>профессиональный успех и удовлетворение;</li> <li>деловая лексика;</li> <li>аббревиатуры и акронимы;</li> <li>устойчивые выражения со словами с семей очередности</li> </ul>
Тема 9	Страны и столицы на китайском языке	<p><b>Аудирование:</b></p> <p>Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь и извлекать главную информацию;</li> <li>навыков конспектирования звучащей монологической речи.</li> </ul> <p><b>Чтение:</b></p> <p>Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной критической статьи;</li> <li>умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального рекламного проспекта;</li> <li>умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</li> <li>навыков поискового и изучающего чтения;</li> <li>навыков ознакомительного и просмотрового чтения.</li> </ul> <p><b>Говорение:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;</li> <li>совершенствование умений подготовленной монологической речи при описании места.</li> </ul> <p><b>Письмо:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>написание письма – описания места;</li> <li>написания рекламного проспекта.</li> </ul> <p><b>Грамматика:</b></p> <p><b>Лексика:</b></p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• синонимы и антонимы при выражении оценочности;</li> <li>• экология и ее проблемы;</li> <li>• сложные слова и устойчивые выражения с лексемами</li> </ul>
<p>Тема 10.</p>	<p>СМИ на китайском языке.</p>	<p><b>Аудирование:</b>  <b>Совершенствование:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь;</li> <li>• навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух</li> <li>• навыка вычленения деталей, сопоставления информации и ее фиксации.</li> </ul> <p><b>Чтение:</b>  <b>Совершенствование:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной критической статьи;</li> <li>• умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</li> <li>• навыков поискового и изучающего чтения.</li> </ul> <p><b>Говорение:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;</li> <li>• совершенствование умений подготовленной монологической речи;</li> <li>• совершенствование умений подготовленной и спонтанной диалогической речи (проведение соцопроса).</li> </ul> <p><b>Письмо:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• пунктуационное редактирование предложенного текста;</li> <li>• стилистическое редактирование предложенного текста;</li> <li>• написание отзыва на фильм;</li> <li>• написание отчета соцопроса;</li> <li>• составление плана эссе.</li> </ul> <p><b>Лексика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• лексические эмфатические единицы;</li> <li>• кинематограф и процесс кинопроизводства;</li> <li>• устойчивые выражения и идиомы с предлогами</li> </ul>

<p>Тема 11</p>	<p>Журналы и газеты на китайском языке</p>	<p><b>Аудирование:</b>  <b>Совершенствование:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь и извлекать главную информацию;</li> <li>• навыков конспектирования звучащей речи;</li> <li>• навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух</li> </ul> <p><b>Чтение:</b>  <b>Совершенствование:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной журнальной статьи;</li> <li>• умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетного сообщения;</li> <li>• умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</li> <li>• умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;</li> <li>• навыков поискового и изучающего чтения;</li> <li>• навыков ознакомительного и просмотрового чтения.</li> </ul> <p><b>Говорение:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• совершенствование произносительных навыков (отработка правильности ударения и аккуратности проговаривания конечных слогов однокоренных слов; отработка акцентного произношения ядерных слов интонационной синтагмы);</li> <li>• совершенствование умений ведения диалога: обмен мнениями;</li> <li>• отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;</li> <li>• совершенствование умений подготовленной монологической речи.</li> </ul> <p><b>Письмо:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• написание отзыва на театральную постановку;</li> <li>• написание краткой заметки о медийном лице.</li> </ul> <p><b>Лексика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• театр;</li> <li>• музыка;</li> </ul>
----------------	--	---

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• устойчивые выражения и идиомы с предлогами</li> </ul>
Тема12.	Радио и телевидение	<p><b>Аудирование:</b>  <b>Совершенствование:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь и извлекать главную информацию;</li> <li>• навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух</li> <li>• навыка распознавания отношения говорящего по интонации;</li> <li>• умения воспринимать нарратив на слух.</li> </ul> <p><b>Чтение:</b>  <b>Совершенствование:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального художественного текста;</li> <li>• умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной журнальной статьи;</li> <li>• умения извлекать при чтении концептуально-содержательную, фактуальную и эстетическую информацию;</li> <li>• умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;</li> <li>• навыков поискового и изучающего чтения.</li> </ul> <p><b>Говорение:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;</li> <li>• совершенствование умений подготовленной монологической речи при описании произведений изобразительного искусства;</li> <li>• совершенствование навыков подготовленной и спонтанной диалогической речи (проведение соцопроса).</li> </ul> <p><b>Письмо:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• написание отчета о соцопросе;</li> <li>• написание вступительной и заключительной частей эссе;</li> <li>• написание письма – совета другу (неофициальное письмо).</li> </ul> <p><b>Лексика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• изобразительные искусства;</li> <li>• религия;</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• устойчивые выражения и идиомы с лексемами</li> </ul>
Тема13.	Роль прессы и средств массовой информации в целом в современном мире.	<p><b>Аудирование:</b> Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь и извлекать главную информацию;</li> <li>• навыка вычленения деталей, сопоставления информации и ее фиксации;</li> <li>• навыка распознавания отношения говорящего по интонации;</li> <li>• умения воспринимать нарратив на слух;</li> <li>• навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух</li> </ul> <p><b>Чтение:</b> Совершенствование:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной журнальной статьи;</li> <li>• умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</li> <li>• умения интерпретации газетных заголовков;</li> <li>• умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;</li> <li>• навыков поискового и изучающего чтения.</li> </ul> <p><b>Говорение:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;</li> <li>• совершенствование навыков подготовленной и спонтанной диалогической речи (проведение соцопроса);</li> <li>• совершенствование навыков неподготовленной монологической и диалогической речи (сопоставительное описание иллюстраций в парах).</li> </ul> <p><b>Письмо:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• написание отчета о соцопросе;</li> <li>• написание отчета о происшествии;</li> <li>• написание итогового эссе;</li> </ul> <p><b>Лексика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• средства массовой информации;</li> <li>• газета;</li> <li>• преступление и наказание;</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• средства когезии в печатном тексте;</li> <li>• устойчивые выражения и идиомы с лексемами</li> </ul>
--	--	--

## ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

### для заочной формы обучения

#### *Практические занятия*

При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы рекомендуется настроиться быть внимательными и сосредоточенными. Важно много читать на иностранном языке литературных произведений в оригинале, газет и журналов и т.д. Рекомендуется посетить страну изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год для общения с носителями языка. Рекомендуется в совершенстве освоить работу на компьютере: с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке, научиться пользоваться ресурсами Интернет.

#### *Практика устной речи.*

Все содержание мысли передается говорящим и воспринимается слушающим при помощи различных лексем и фразем, организованных посредством разнообразных грамматических конструкций в предложения-высказывания. Невозможно овладеть языком, не усвоив его грамматических особенностей, без знания определённого количества лексики и правил комбинаторики слов в потоке речи.

При работе над развитием навыков устной и письменной речи, рекомендуется особое внимание уделить следующим видам работы:

1. Тщательной работе со словарём по изучению фонетических, семантических и комбинаторных особенностей активного вокабуляра.
2. Чтению текстов заданной тематики с обязательным выписыванием и заучиванием новой лексики.
3. Составлению диалогов и монологов с использованием активного вокабуляра.
4. Просмотру и обсуждению видеofilьмов, изложению их содержания в письменном виде.

В области устной речи обучающимся нужно научиться:

- Логично и последовательно излагать определенную позицию, в том числе личную.
- Делать сообщения.
- Вести беседу, в том числе деловую с использованием формул речевого этикета (для выражения собственного мнения, согласия/несогласия с собеседником, вступления в разговор и т.д.).
- Понимать на слух собеседника/ков не только на уровне общего смысла, но и деталей.

Для этого необходимо систематически продумывать и проговаривать свои выступления. Также, большое значение имеет самоконтроль. Полезно записать свое выступление и прослушать себя. Следующие вопросы помогут вам оценить себя:

- 1) соответствует ли то, что я говорю теме выступления/беседы (тому, что я стараюсь доказать)?
- 2) Логично ли и последовательно ли изложена точка зрения?
- 3) Иллюстрируют ли мои примеры то, что я хочу доказать?
- 4) Есть ли в моей речи грамматические или лексические ошибки?
- 5) Как воспринимается моя речь на слух (интонация, темп, паузы и т.д.)?

Необходимо помнить, что лучший экспромт – это домашняя заготовка, поэтому, если предстоит парная работа или ролевая игра по прочитанному дома материалу, рекомендуется подготовиться: продумать, что и как будет сказано собеседнику, какие вопросы заданы.

При подготовке к *ролевым играм*, обучающемуся необходимо учитывать, что основным механизмом «запуска» игры является «роль» – комплекс правил и ограничений, которые принимает на себя обучающийся, желающий принять участие в игре. Игра направлена на формирование профессиональных навыков на основе опыта и личных качеств, это

соревнование 2-3 групп и более. Для достижения результативности в процессе проведения игры роли должны быть распределены так, чтобы руководили ими подготовленные, эрудированные участники. Можно избрать председателя-ведущего; судью, который только следит за ходом игры и соблюдением игровых правил. Механизм проведения ролевой игры: 1) подготовительный этап: (тема и сценарий; цель; характеристика исходной обстановки игрового комплекса; определение состава участников, их роли, оговаривается тема, система стимулирования; проработка со всеми участниками игры сценария, структуры игровой деятельности; 2) проведение игры: (руководитель сообщает тему игры; дается инструктаж о ходе игры); 3) проведение игры: (фиксируется эмоциональная реакция каждого играющего; руководитель излагает факты, сведения, сопоставляя их с эмоциональными реакциями играющих; осуществление игры во времени); 4) подведение итогов и разбор игры

В области чтения основное внимание уделяется совершенствованию навыка изучающего текста. Оно предполагает полное и адекватное понимание прочитанного текста, что предполагает умение пользоваться разными словарями (толковыми, страноведческими, словарями синонимов, двуязычными). Этот вид чтения обычно используется при работе с газетными, журнальными статьями и статьями по специальности. Работая над таким текстом, рекомендуется вдумчиво и внимательно прочесть его, отмечая незнакомые слова. Посмотрев их значения по словарю, нужно выбрать значение слова, подходящее по контексту и выучить его. Закончив чтение текста, нужно проверить свое понимание по вопросам и другим заданиям после каждого текста.

Задачи в области письменной речи во многом совпадают с теми, которые были рассмотрены применительно к устной речи.

При написании параграфов сочинений, эссе и т. д., необходимо помнить, что параграф – это краткий текст, состоящий из ключевого предложения (обычно первого), в котором содержится основная мысль, и последующих предложений, которые раскрывают основную мысль. Предложения должны быть логически связаны друг с другом. Трудности, которые возникают при написании эссе, связаны с 1) определением содержания (какой тезис соответствует теме эссе, какие положения доказывают этот тезис, раскрывая тему, какие выводы надо сделать из всего написанного), 2) соблюдением структуры, принятой для данного типа эссе, поддержание «равновесия» между его частями (все параграфы должны быть примерно одинаковые по объему), 3) выбором грамматических структур и лексики, в том числе специальных оборотов, которые обеспечивают логичный и плавный переход от одной части к другой, а также внутри частей.

Рекомендуется обязательно планировать свою работу так, чтобы можно было проверить свой параграф, эссе через какое-то время после написания его. Это позволит посмотреть на свое произведение как будто со стороны, увидеть недочеты и ошибки, незаметные во время работы над текстом.

#### *Практическая грамматика.*

При работе над развитием грамматических навыков, рекомендуются следующие виды работы:

1. Тщательное изучение грамматических правил.
2. Регулярное выполнение предложенных преподавателем устных и письменных заданий.

#### *Практическая фонетика*

В связи с тем, что введение фонетического материала носит теоретико-практический характер, а предъявление теоретического материала по разделам дисциплины происходит на китайском языке для его последующего использования при объяснении соответствующих фонетических явлений, одной из основных трудностей для обучающихся может быть устное воспроизведение фонетических правил. Поэтому рекомендуется заучивать правила наизусть и повторять их при выполнении практических упражнений в рамках как аудиторной, так и самостоятельной работы. Т.о. формируется осознанное оперирование фонетическими явлениями.

При работе над теоретическим материалом рекомендуется использовать различные схемы и таблицы, поясняющие то или иное правило и отражающие ключевую информацию.

Овладение произносительными навыками предполагает заучивание наизусть скороговорок, диалогов в парах, текстов информационного и научного стилей. Перед заучиванием обучающимися рекомендуется выполнить имитационные, тренировочные и подстановочные упражнения, что облегчает работу обучающихся по правильному озвучиванию и запоминанию текста. Все тексты интонируются, разбираются с точки зрения интонационных особенностей стиля, отчитываются в классе с целью последующего заучивания наизусть дома и воспроизведения в классе. Все тексты сопровождаются магнитофонной записью. Работа над материалом на запоминание должна вестись регулярно в течение всей недели перед занятием.

Особое внимание при формировании рецептивных и экспрессивных фонетических навыков необходимо уделять разнообразным условно-речевым упражнениям, а также упражнениям на аудирование. В связи с этим, аудиоматериал представлен двумя разновидностями: для работы дома и в классе.

Перед практическим занятием следует просмотреть ещё раз выполненные ранее упражнения, чтобы освежить в памяти материал и предотвратить плохую презентацию приготовленных заданий. Помимо упомянутых выше рекомендаций по организации работы с материалом, неперенными условиями овладения курсом являются: - регулярное посещение занятий; - участие в творческих заданиях;

- самостоятельная работа; выполнение домашних заданий в течение недели, а не в последний день перед занятием.

#### *Аудирование.*

Для того чтобы эффективно справиться с заданиями по аудированию необходимо придерживаться определенного плана работы над аудиотекстами.

1. Прежде всего, необходим этап мотивации к аудированию, положительный настрой, что позволит Вам сознательно поддерживать внимание.

2. Перед прослушиванием текста тщательно ознакомьтесь с заданием к тексту. Главной целью данного этапа является формирование установки на характер восприятия и понимания информации: полного, выборочного или общего.

3. Процесс восприятия информации облегчается если Вы ориентируетесь в коммуникативной или проблемной ситуации, к которой относится информация. Полезна антиципация (предвидение) вероятного содержания текста. Догадаться о содержании текста может помочь сама коммуникативная ситуация, иллюстрации, сопровождающие тексты учебного пособия.

4. Текст рекомендуется прослушивать два-три раза. После первого прослушивания рекомендуется отметить свои ответы, а во время второго прослушивания - сконцентрироваться на той информации, которую вы пропустили или не поняли в первый раз. При самостоятельной работе над аудированием рекомендуется третье прослушивание для самопроверки правильности выполнения заданий.

5. Если Ваше задание на общее понимание текста, например, определить, кто говорит, либо к кому обращена речь, либо место, где происходит беседа, какова основная тема текста, коммуникативные стратегии каждого собеседника и т.д. во время прослушивания обращайтесь внимание на слова и выражения, характерные для данного текста, либо данной личности. Если в задании требуется определить, к какому типу текстов принадлежат прослушанные отрывки, обратите внимание на выражения и обороты, характерные для данного типа текста. Часто достаточно услышать 1-2 выражения, чтобы правильно выполнить задание. Задания подобного типа могут также заключаться в определении стиля прослушанного текста. В этом случае обратите особое внимание на лексику и грамматические структуры, употребленные в записи.

Если в задании требуется соотнести заголовки, подзаголовки или предложения, которые подводят итог текста или его части, то, прослушав каждую часть, попробуйте кратко сформулировать главную мысль прослушанного. Это поможет быстрее подобрать заголовок/подзаголовок /итоговое предложение к данной части аудиозаписи. Помните, что заголовок, подзаголовок и т.д. должен выражать краткое содержание или формулировать главную мысль фрагмента, но излагает это другими словами, не копируя аудиотекст.

6. Если ваше задание на расположение событий и информации в том порядке, в каком она появляется в аудиозаписи - тогда сконцентрируйтесь на понимании информации и не

обращайте внимания на причинно-следственные связи между отдельными частями аудиотекста. Особое внимание нужно обратить на предлоги, обозначающие порядок действий. Необходимо помнить, что если какое-то событие появляется в аудиозаписи позже остальных, это не значит, что оно действительно произошло позже, чем упомянутые ранее.

7. Если ваше задание - установить соответствия приведенных утверждений прослушанному тексту, внимательно прочитайте утверждения и подумайте, какого рода информация потребуется (например, цифры, время, имена собственные), чтобы установить соответствие данных утверждений. Как правило, в заданиях такого типа порядок приведенных утверждений соответствует тому порядку, в каком информация дается в записи, поэтому утверждения можно читать и во время прослушивания записи. В заданиях такого типа может быть и третий вариант - «Нет информации». В этом случае помните, что неверное предложение содержит информацию, которая противоречит записанному тексту, а вариант «Нет информации» означает, что в тексте записи ничего не говорится по этому поводу. При прослушивании обратите внимание на отрицательные предложения, поскольку правильный ответ часто имеет форму утвердительного предложения, которое включает слово, противоположное по значению тому, что прозвучало в записи.

8. Для выполнения заданий на множественный выбор, перед тем как прослушать запись, прочитайте только вопросы заданий, без предложенных вариантов ответа. Если вопрос состоит из одного или нескольких слов, не образующих полного предложения, прочитайте вопросы вместе с предложенными вариантами ответов. Во время прослушивания в первый раз отметьте возможные варианты ответа. Затем, перед вторым прослушиванием, внимательно прочитайте предложенные варианты ответа и выберите тот, который, по вашему мнению, подходит более других.

Тема 1. Китай сегодня: современное географическое и экономическое положение.

**Аудирование:**

Совершенствование:

- умения воспринимать на слух и понимать аутентичную диалогическую речь;
- умения воспринимать на слух поэтический аутентичный текст;
- навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух
- навыка вычленения деталей, сопоставления информации и ее фиксации.

**Чтение:**

Совершенствование:

- умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального прозаического художественного текста;
- умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального поэтического художественного текста;
- навыка извлечения при чтении различных видов информации (концептуально-содержательной, фактуальной и эстетической).

**Говорение:**

- отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для слушания и чтения материала;
- совершенствование умений подготовленной монологической речи.

**Письмо:**

- написание сочинения-повествования;
- написание рецензии на прочитанную книгу.

**Грамматика:** средства когезии устного и письменного нарратива.

**Лексика:**

- необитаемые острова; выживание и преодоление трудностей;
- идиомы

### **Основная литература<sup>1</sup>**

Алексахин А. Н. Фонетический алфавит китайского языка путунхуа / А. Н. Алексахин. – М.: МГИМО, 2007.

Бажанов Е. П. Китай. От Срединной империи до сверхдержавы XXI века / Е. П. Бажанов. – М.: Известия, 2007.

Баранова З. И., Котов А. В. Большой русско-китайский словарь / З. И. Баранова. – М.: Живой язык, 2008.

Белассан Ж. Современный китайский язык / Ж. Белассан. – М.: АСТ/Астрель, 2009. – 267 с.

Богачихин М. М. Перевод с китайского - это так просто / М. М. Богачихин. – М.: Соппорт СТ, 2007.

<http://www.iprbookshop.ru/64549.html>

### **Дополнительная литература<sup>2</sup>**

<http://www.iprbookshop.ru/74740.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 1 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 112 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70648.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 2 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 93 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70649.html>

## Тема 2. Внешняя политика КНР

### **Аудирование:**

Совершенствование:

- умения восприятия на слух и понимания аутентичного радиointerview;
- навыка вычленения деталей, сопоставления информации и ее фиксации;
- навыка распознавания отношения говорящего по интонации.

### **Чтение:**

Совершенствование:

- умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;
- навыка извлечения при чтении концептуально-содержательной и фактуальной информации.

### **Говорение:**

- отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для слушания и чтения материала;
- отработка навыков подготовленной и спонтанной монологической речи.

**Письмо:** написание неофициального письма.

### **Грамматика:**

- временная система нарратива;

### **Лексика:**

- страны и национальности;
- синонимы и антонимы при выражении оценочности;

---

<sup>1</sup> Из ЭБС

<sup>2</sup> Из ЭБС

### **Основная литература<sup>3</sup>**

Алексахин А. Н. Фонетический алфавит китайского языка путунхуа / А. Н. Алексахин. – М.: МГИМО, 2007. – 108 с.

Бажанов Е. П. Китай. От Срединной империи до сверхдержавы XXI века / Е. П. Бажанов. – М.: Известия, 2007. – 352 с.

Баранова З. И., Котов А. В. Большой русско-китайский словарь / З. И. Баранова. – М.: Живой язык, 2008. – 568 с.

Белассан Ж. Современный китайский язык / Ж. Белассан. – М.: АСТ/Астрель, 2009. – 267 с.

Богачихин М. М. Перевод с китайского - это так просто / М. М. Богачихин. – М.: Соппорт СТ, 2007. – 128 с.

<http://www.iprbookshop.ru/64549.html>

### **Дополнительная литература<sup>4</sup>**

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 1 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 112 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70648.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 2 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 93 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70649.html>

#### Тема 3. Развитие российско-китайских экономических связей

##### **Аудирование:**

Совершенствование:

- умения воспринимать на слух и понимать аутентичное радиоинтервью;
- навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух

##### **Чтение:**

Совершенствование:

- умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;
- навыка извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;
- навыков поискового и изучающего чтения.

**Говорение:** отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для слушания материала.

##### **Письмо:**

- подготовительный этап написание эссе: подготовка тезисов и способы их фиксации (brainstorming);
- написание официального письма-жалобы.

##### **Лексика:**

- страны и национальности;
- экология и ее проблемы;
- туризм;

---

<sup>3</sup> Из ЭБС

<sup>4</sup> Из ЭБС

### **Основная литература<sup>5</sup>**

- Алексахин А. Н. Фонетический алфавит китайского языка путунхуа / А. Н. Алексахин. – М.: МГИМО, 2007.
- Бажанов Е. П. Китай. От Срединной империи до сверхдержавы XXI века / Е. П. Бажанов. – М.: Известия, 2007.
- Баранова З. И., Котов А. В. Большой русско-китайский словарь / З. И. Баранова. – М.: Живой язык, 2008.
- Белассан Ж. Современный китайский язык / Ж. Белассан. – М.: АСТ/Астрель, 2009. – 267 с.
- Богачихин М. М. Перевод с китайского - это так просто / М. М. Богачихин. – М.: Соппорт СТ, 2007.
- <http://www.iprbookshop.ru/64549.html>

### **Дополнительная литература<sup>6</sup>**

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 1 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 112 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70648.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 2 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 93 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70649.html>

Тема 4. Китайский язык в качестве официального на современной карте мира. Варианты китайского языка. Проблемы глобализации и национальной самоидентификации.

#### **Аудирование:**

Совершенствование:

- умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую речь;
- навыков конспектирования звучащей монологической речи.

#### **Чтение:**

Совершенствование:

- умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального научно-популярного текста;
- умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;
- навыков поискового и изучающего чтения;
- навыков просмотрового чтения.

#### **Говорение:**

- совершенствование произносительных навыков (согласные звуки);
- отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения материала;
- отработка навыка передачи слов третьего лица в монологической речи.

#### **Письмо:**

- написание краткого изложения прослушанной монологической речи
- стилистическая правка аутентичных прагматических текстов.

#### **Грамматика:**

---

<sup>5</sup> Из ЭБС

<sup>6</sup> Из ЭБС

**Лексика:**

- страны, национальности и национальные языки;
- синонимы слов, вводящих косвенную речь;  
идиомы косвенной речи.

**Основная литература<sup>7</sup>**

Алексахин А. Н. Фонетический алфавит китайского языка путунхуа / А. Н. Алексахин. – М.: МГИМО, 2007.

Бажанов Е. П. Китай. От Срединной империи до сверхдержавы XXI века / Е. П. Бажанов. – М.: Известия, 2007.

Баранова З. И., Котов А. В. Большой русско-китайский сло-варь / З. И. Баранова. – М.: Живой язык, 2008.

Белассан Ж. Современный китайский язык / Ж. Белассан. – М.: АСТ/Астрель, 2009. – 267 с.

Богачихин М. М. Перевод с китайского - это так просто / М. М. Богачихин. – М.: Соппорт СТ, 2007.

<http://www.iprbookshop.ru/64549.html>

**Дополнительная литература<sup>8</sup>**

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 1 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гума-нитарно-педагогический университет, 2016. — 112 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/70648.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 2 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гума-нитарно-педагогический университет, 2016. — 93 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/70649.html>

Тема 5. Культура и традиции КНР политкорректности в системе современного образования.

**Аудирование:**

Совершенствование:

- умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую речь.

**Чтение:**

Совершенствование:

- умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;
- умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;
- навыков поискового и изучающего чтения;
- навыков просмотрового и ознакомительного чтения.

**Говорение:**

- отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;
- совершенствование умений спонтанной диалогической и монологической речи при описании внешности и характера человека.

**Письмо:**

- написание рекомендательного письма.

**Грамматика:**

---

<sup>7</sup> Из ЭБС

<sup>8</sup> Из ЭБС

## **Лексика:**

- политкорректные эвфемизмы;
- знаки зодиака;
- синонимы и антонимы, используемые при описании внешности и характера человека; идиомы, используемые при описании внешности и характера человека.

## **Основная литература<sup>9</sup>**

Алексахин А. Н. Фонетический алфавит китайского языка путунхуа / А. Н. Алексахин. – М.: МГИМО, 2007.

Бажанов Е. П. Китай. От Срединной империи до сверхдержавы XXI века / Е. П. Бажанов. – М.: Известия, 2007.

Баранова З. И., Котов А. В. Большой русско-китайский словарь / З. И. Баранова. – М.: Живой язык, 2008.

Белассан Ж. Современный китайский язык / Ж. Белассан. – М.: АСТ/Астрель, 2009. – 267 с.

Богачихин М. М. Перевод с китайского - это так просто / М. М. Богачихин. – М.: Соппорт СТ, 2007.

<http://www.iprbookshop.ru/64549.html>

## **Дополнительная литература<sup>10</sup>**

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 1 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 112 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70648.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 2 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 93 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70649.html>

Тема 6. Китайские праздники.

### **Аудирование:**

Совершенствование:

- умения восприятия на слух и понимания аутентичного радиointервью;
- навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух

### **Чтение:**

Совершенствование:

- умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста (статья, краткая газетная заметка);
- умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;
- умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;
- навыков поискового и изучающего чтения;
- навыков просмотрового и ознакомительного чтения.

### **Говорение:**

- отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала.

### **Письмо:**

---

<sup>9</sup> Из ЭБС

<sup>10</sup> Из ЭБС

- разбивка на абзацы;
- написание письма редактору.

#### **Лексика:**

- образование;
- воспитание в семье и домашние обязанности;

#### **Основная литература<sup>11</sup>**

Алексахин А. Н. Фонетический алфавит китайского языка путунхуа / А. Н. Алексахин. – М.: МГИМО, 2007.

Бажанов Е. П. Китай. От Срединной империи до сверхдержавы XXI века / Е. П. Бажанов. – М.: Известия, 2007.

Баранова З. И., Котов А. В. Большой русско-китайский словарь / З. И. Баранова. – М.: Живой язык, 2008.

Белассан Ж. Современный китайский язык / Ж. Белассан. – М.: АСТ/Астрель, 2009. – 267 с.

Богачихин М. М. Перевод с китайского - это так просто / М. М. Богачихин. – М.: Соппорт СТ, 2007. <http://www.iprbookshop.ru/64549.html>

#### **Дополнительная литература<sup>12</sup>**

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 1 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 112 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70648.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 2 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 93 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70649.html>

#### **Тема 7. Китайские церемонии**

##### **Аудирование:**

##### **Совершенствование:**

- умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую речь (длинное и короткое интервью);
- навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух навыка составления конспекта услышанного;
- умения воспринимать на слух и понимать художественный текст;
- умения воспринимать на слух техническое описание.

##### **Чтение:**

##### **Совершенствование:**

- умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;
- умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;
- умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;
- навыков поискового и изучающего чтения.

##### **Говорение:**

- отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;

<sup>11</sup> Из ЭБС

<sup>12</sup> Из ЭБС

- совершенствование умений подготовленной монологической речи при описании первых школьных впечатлений.

#### **Письмо:**

- написание повествования;
- написания инструкций.

#### **Грамматика:**

- Comparing and contrasting.

#### **Лексика:**

- тесты и тестирование, экзамены;
- школьное и вузовское образование;
- планеты Солнечной системы;
- лексика для описания сходства и различий;
- устойчивые выражения

#### **Основная литература<sup>13</sup>**

Алексахин А. Н. Фонетический алфавит китайского языка путунхуа / А. Н. Алексахин. – М.: МГИМО, 2007.

Бажанов Е. П. Китай. От Срединной империи до сверхдержавы XXI века / Е. П. Бажанов. – М.: Известия, 2007.

Баранова З. И., Котов А. В. Большой русско-китайский словарь / З. И. Баранова. – М.: Живой язык, 2008.

Белассан Ж. Современный китайский язык / Ж. Белассан. – М.: АСТ/Астрель, 2009. – 267 с.

Богачихин М. М. Перевод с китайского - это так просто / М. М. Богачихин. – М.: Соппорт СТ, 2007. <http://www.iprbookshop.ru/64549.html>

#### **Дополнительная литература<sup>14</sup>**

<http://www.iprbookshop.ru/74740.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 1 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 112 с. - ЭБС «IPR». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70648.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 2 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 93 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70649.html>

Тема 8. Этика делового общения в китайском обществе.

#### **Аудирование:**

Совершенствование:

- умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую речь;
- навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух

#### **Чтение:**

Совершенствование:

- умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;

<sup>13</sup> Из ЭБС

<sup>14</sup> Из ЭБС

- умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;
- навыков поискового и изучающего чтения;
- навыков просмотрового и ознакомительного чтения.

#### **Говорение:**

- отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;
- совершенствование умений спонтанной монологической речи;
- совершенствование умений подготовленной и спонтанной диалогической речи (проведение соцопроса).

#### **Письмо:**

- грамматическое и стилистическое редактирование предложенного текста;
- порядок слов в предложении и средства когезии;
- написание отчета соцопроса;
- написание резюме;
- написание сопроводительного письма.

#### **Грамматика:**

#### **Лексика:**

- профессии;
  - профессиональный успех и удовлетворение;
  - деловая лексика;
  - аббревиатуры и акронимы;
- устойчивые выражения со словами с семой очередности

#### **Основная литература<sup>15</sup>**

Алексахин А. Н. Фонетический алфавит китайского языка путунхуа / А. Н. Алексахин. – М.: МГИМО, 2007.

Бажанов Е. П. Китай. От Срединной империи до сверхдержавы XXI века / Е. П. Бажанов. – М.: Известия, 2007.

Баранова З. И., Котов А. В. Большой русско-китайский сло-варь / З. И. Баранова. – М.: Живой язык, 2008.

Белассан Ж. Современный китайский язык / Ж. Белассан. – М.: АСТ/Астрель, 2009. – 267 с.

Богачихин М. М. Перевод с китайского - это так просто / М. М. Богачихин. – М.: Соппорт  
<http://www.iprbookshop.ru/64549.html>

#### **Дополнительная литература<sup>16</sup>**

<http://www.iprbookshop.ru/74740.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 1 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гума-нитарно-педагогический университет, 2016. — 112 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа:  
<http://www.iprbookshop.ru/70648.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 2 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гума-нитарно-педагогический университет, 2016. — 93 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа:  
<http://www.iprbookshop.ru/70649.html>

Тема 9. Страны и столицы на китайском языке.

#### **Аудирование:**

<sup>15</sup> Из ЭБС

<sup>16</sup> Из ЭБС

#### Совершенствование:

- умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь и извлекать главную информацию;
- навыков конспектирования звучащей монологической речи.

#### Чтение:

#### Совершенствование:

- умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной критической статьи;
- умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального рекламного проспекта;
- умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;
- навыков поискового и изучающего чтения;
- навыков ознакомительного и просмотрового чтения.

#### Говорение:

- отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;
- совершенствование умений подготовленной монологической речи при описании места.

#### Письмо:

- написание письма – описания места;
- написания рекламного проспекта.

#### Грамматика:

- Articles.

#### Лексика:

- синонимы и антонимы при выражении оценочности;
- экология и ее проблемы;  
сложные слова и устойчивые выражения с лексемами

#### *Основная литература*<sup>17</sup>

Алексахин А. Н. Фонетический алфавит китайского языка путунхуа / А. Н. Алексахин. – М.: МГИМО, 2007.

Бажанов Е. П. Китай. От Срединной империи до сверхдержавы XXI века / Е. П. Бажанов. – М.: Известия, 2007.

Баранова З. И., Котов А. В. Большой русско-китайский словарь / З. И. Баранова. – М.: Живой язык, 2008.

Белассан Ж. Современный китайский язык / Ж. Белассан. – М.: АСТ/Астрель, 2009. – 267 с.

Богачихин М. М. Перевод с китайского - это так просто / М. М. Богачихин. – М.: Соппорт  
<http://www.iprbookshop.ru/64549.html>

#### *Дополнительная литература*<sup>18</sup>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 1 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 112 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа:  
<http://www.iprbookshop.ru/70648.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 2 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 93 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа:  
<http://www.iprbookshop.ru/70649.html>

---

<sup>17</sup> Из ЭБС

<sup>18</sup> Из ЭБС

Тема 10. СМИ на китайском языке.

**Аудирование:**

Совершенствование:

- умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь;
- навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух
- навыка вычленения деталей, сопоставления информации и ее фиксации.

**Чтение:**

Совершенствование:

- умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной критической статьи;
- умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;
- навыков поискового и изучающего чтения.

**Говорение:**

- отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;
- совершенствование умений подготовленной монологической речи;
- совершенствование умений подготовленной и спонтанной диалогической речи (проведение соцопроса).

**Письмо:**

- пунктуационное редактирование предложенного текста;
- стилистическое редактирование предложенного текста;
- написание отзыва на фильм;
- написание отчета соцопроса;
- составление плана эссе.

**Лексика:**

- лексические эмфатические единицы;
- кинематограф и процесс кинопроизводства;

**Основная литература<sup>19</sup>**

Алексахин А. Н. Фонетический алфавит китайского языка путунхуа / А. Н. Алексахин. – М.: МГИМО, 2007.

Бажанов Е. П. Китай. От Срединной империи до сверхдержавы XXI века / Е. П. Бажанов. – М.: Известия, 2007.

Баранова З. И., Котов А. В. Большой русско-китайский сло-варь / З. И. Баранова. – М.: Живой язык, 2008.

Белассан Ж. Современный китайский язык / Ж. Белассан. – М.: АСТ/Астрель, 2009. – 267 с.

Богачихин М. М. Перевод с китайского - это так просто / М. М. Богачихин. – М.: Соппорт <http://www.iprbookshop.ru/64549.html>

**Дополнительная литература<sup>20</sup>**

<http://www.iprbookshop.ru/74740.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 1 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гума-нитарно-педагогический университет, 2016. — 112 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70648.html>

---

<sup>19</sup> Из ЭБС

<sup>20</sup> Из ЭБС

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 2 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 93 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70649.html>

Тема 11. Журналы и газеты на китайском языке.

**Аудирование:**

Совершенствование:

- умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь и извлекать главную информацию;
- навыков конспектирования звучащей речи;
- навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух

**Чтение:**

Совершенствование:

- умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной журнальной статьи;
- умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетного сообщения;
- умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;
- умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;
- навыков поискового и изучающего чтения;
- навыков ознакомительного и просмотрового чтения.

**Говорение:**

- совершенствование произносительных навыков (отработка правильности ударения и аккуратности проговаривания конечных слогов однокоренных слов; отработка акцентного произношения ядерных слов интонационной синтагмы);
- совершенствование умений ведения диалога: обмен мнениями;
- отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;
- совершенствование умений подготовленной монологической речи.

**Письмо:**

- написание отзыва на театральную постановку;
- написание краткой заметки о медийном лице.

**Лексика:**

- театр;
- музыка;

**Основная литература<sup>21</sup>**

Алексахин А. Н. Фонетический алфавит китайского языка путунхуа / А. Н. Алексахин. — М.: МГИМО, 2007.

Бажанов Е. П. Китай. От Срединной империи до сверхдержавы XXI века / Е. П. Бажанов. — М.: Известия, 2007.

Баранова З. И., Котов А. В. Большой русско-китайский словарь / З. И. Баранова. — М.: Живой язык, 2008.

Белассан Ж. Современный китайский язык / Ж. Белассан. — М.: АСТ/Астрель, 2009. — 267 с.

Богачихин М. М. Перевод с китайского - это так просто / М. М. Богачихин. — М.: Соппорт <http://www.iprbookshop.ru/64549.html>

---

<sup>21</sup> Из ЭБС

## *Дополнительная литература*<sup>22</sup>

<http://www.iprbookshop.ru/74740.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 1 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гума-нитарно-педагогический университет, 2016. — 112 с. - ЭБС «IPR». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70648.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 2 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гума-нитарно-педагогический университет, 2016. — 93 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70649.html>

Тема 12. Радио и телевидение.

### **Аудирование:**

Совершенствование:

- умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь и извлекать главную информацию;
- навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух
- навыка распознавания отношения говорящего по интонации;
- умения воспринимать нарратив на слух.

### **Чтение:**

Совершенствование:

- умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального художественного текста;
- умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной журнальной статьи;
- умения извлекать при чтении концептуально-содержательную, фактуальную и эстетическую информацию;
- умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;
- навыков поискового и изучающего чтения.

### **Говорение:**

- отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;
- совершенствование умений подготовленной монологической речи при описании произведений изобразительного искусства;
- совершенствование навыков подготовленной и спонтанной диалогической речи (проведение соцопроса).

### **Письмо:**

- написание отчета о соцопросе;
- написание вступительной и заключительной частей эссе;
- написание письма – совета другу (неофициальное письмо).

### **Лексика:**

- изобразительные искусства;
- религия;

устойчивые выражения и идиомы с лексемами

---

<sup>22</sup> Из ЭБС

### **Основная литература<sup>23</sup>**

Алексахин А. Н. Фонетический алфавит китайского языка путунхуа / А. Н. Алексахин. – М.: МГИМО, 2007.

Бажанов Е. П. Китай. От Срединной империи до сверхдержавы XXI века / Е. П. Бажанов. – М.: Известия, 2007.

Баранова З. И., Котов А. В. Большой русско-китайский словарь / З. И. Баранова. – М.: Живой язык, 2008.

Белассан Ж. Современный китайский язык / Ж. Белассан. – М.: АСТ/Астрель, 2009. – 267 с.

Богачихин М. М. Перевод с китайского - это так просто / М. М. Богачихин. – М.: Соппорт <http://www.iprbookshop.ru/64549.html>

### **Дополнительная литература<sup>24</sup>**

<http://www.iprbookshop.ru/74740.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 1 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 112 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70648.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 2 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 93 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70649.html>

Тема 13. Роль прессы и средств массовой информации в целом в современном мире.

#### **Аудирование:**

Совершенствование:

- умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь и извлекать главную информацию;
- навыка вычленения деталей, сопоставления информации и ее фиксации;
- навыка распознавания отношения говорящего по интонации;
- умения воспринимать нарратив на слух;
- навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух

#### **Чтение:**

Совершенствование:

- умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной журнальной статьи;
- умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;
- умения интерпретации газетных заголовков;
- умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;
- навыков поискового и изучающего чтения.

#### **Говорение:**

- отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;
- совершенствование навыков подготовленной и спонтанной диалогической речи (проведение соопроса);

---

<sup>23</sup> Из ЭБС

<sup>24</sup> Из ЭБС

- совершенствование навыков неподготовленной монологической и диалогической речи (сопоставительное описание иллюстраций в парах).

**Письмо:**

- написание отчета о соцопросе;
- написание отчета о происшествии;
- написание итогового эссе;

**Лексика:**

- средства массовой информации;
- газета;
- преступление и наказание;
- средства когезии в печатном тексте;

**Основная литература<sup>25</sup>**

Алексахин А. Н. Фонетический алфавит китайского языка путунхуа / А. Н. Алексахин. – М.: МГИМО, 2007.

Бажанов Е. П. Китай. От Срединной империи до сверхдержавы XXI века / Е. П. Бажанов. – М.: Известия, 2007.

Баранова З. И., Котов А. В. Большой русско-китайский сло-варь / З. И. Баранова. – М.: Живой язык, 2008.

Белассан Ж. Современный китайский язык / Ж. Белассан. – М.: АСТ/Астрель, 2009. – 267 с.

Богачихин М. М. Перевод с китайского - это так просто / М. М. Богачихин . – М.: Соппорт <http://www.iprbookshop.ru/64549.html>

**Дополнительная литература<sup>26</sup>**

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 1 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гума-нитарно-педагогический университет, 2016. — 112 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70648.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 2 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гума-нитарно-педагогический университет, 2016. — 93 с. - ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70649.html>

**РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В соответствии с требованиями п. 7.3 ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, ориентированных на творческое осмысление студентами наиболее сложных и интересных вопросов современной им жизни.

*Таблица 5.1*

**Интерактивные образовательные технологии,  
используемые на аудиторных практических занятиях**

Тема практического занятия	Используемые образовательные технологии	Часы
<b>Модуль«设计»</b>		

<sup>25</sup> Из ЭБС института

<sup>26</sup> Из ЭБС института

1. <i>Китай сегодня: современное географическое и экономическое положение.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Упражнения для развития практических навыков, предусмотренные программой.</li> </ul>	2
2. <i>Внешняя политика КНР</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Упражнения для развития практических навыков, предусмотренные программой.</li> </ul>	4
3. <i>Развитие российско-китайских экономических связей</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Упражнения для развития практических навыков, предусмотренные программой.</li> </ul>	2
4. <i>Китайский язык в качестве официального на современной карте мира. Варианты китайского языка. Проблемы глобализации и национальной самоидентификации.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Упражнения для развития практических навыков, предусмотренные программой.</li> </ul>	2
<b>Модуль « 设计 »</b>		
5. <i>Культура и традиции КНР</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Упражнения для развития практических навыков, предусмотренные программой.</li> </ul>	2
6. <i>Китайские праздники</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Упражнения для развития практических навыков, предусмотренные программой.</li> </ul>	4
7. <i>Китайские церемонии</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Упражнения для развития практических навыков, предусмотренные программой.</li> </ul>	2
8. <i>Этика делового общения в китайском обществе</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Упражнения для развития практических навыков, предусмотренные программой.</li> </ul>	4
9. <i>Страны и столицы на китайском языке</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Упражнения для развития практических навыков, предусмотренные программой.</li> </ul>	2
<b>Модуль «中文媒体»</b>		
10. <i>СМИ на китайском языке</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Упражнения для развития практических навыков, предусмотренные программой.</li> </ul>	6

11. Журналы и газеты на китайском языке	<ul style="list-style-type: none"> <li>Упражнения для развития практических навыков, предусмотренные программой.</li> </ul>	6
12. Радио и телевидение	<ul style="list-style-type: none"> <li>Упражнения для развития практических навыков, предусмотренные программой.</li> </ul>	6
13. Роль прессы и средств массовой информации в целом в современном мире	<ul style="list-style-type: none"> <li>Упражнения для развития практических навыков, предусмотренные программой.</li> </ul>	6

### 第三课

#### 商务小词库

出席宴会；举行宴会；这儿是北京最有名的饭店之一；应该和贵宾坐一起；坐一块儿才合适；为使先生接风；服务员上菜；我们一起干一杯；饭店的特色菜；为今后的合作干杯。

#### 一. 回答问题。Ответьте на вопросы.

1. 什么是“接风”？中国人什么时候“接风”？
2. 在宴会上，因为说话忘了喝酒吃菜，你应该向对方说什么话？
3. 你们听到中国人在宴请时常常说些什么？
4. 你们参加中国人的宴会，发生过什么有趣的是吗？
5. 你对中国人宴请朋友有什么看法？

#### 二. 角色扮演 Ролевая игра

##### 角色 Действующие лица

汽车公司销售经理和中国进口商

Менеджер по продажам в автомобильной компании и китайский импортёр

##### 任务 Задача

在庆祝合作成功的宴会上，两个人谈话。请用“合作，进口，质量，价格，销售，订购，干杯”这些词。

Разговор двух людей во время праздничного банкета. Используйте данные слова и выражения.

### 三. 翻译成俄语。Переведите на русский язык.

#### 宴会

为了欢迎德国贸易代表团，中国。。。公司在宾楼设晚宴，为代表团接风。宴会上，王经理以公司的名义，对代表团全体成员的光临，表示欢迎。他提议为双方的友好合作干杯。朋友们纷纷举杯祝酒。代表团团长阿兰先生讲了话，他对中国。。。公司的盛情招待，表示衷心的感谢，并希望这次洽谈能取得预期的结果。

第三天，洽谈结束后，王经理应邀出席了德国贸易代表团举行的答谢宴会。

四. 根据你自己的经验，比较中国宴会和俄国宴会的各自特点。例如，宴会的礼节，习惯，上菜的次序，等等。Основываясь на своём опыте, сравните проведение банкета в Китае и в России.

### 五. 翻译成俄语。

Без предварительного прослушивания, переведите текст на русский язык.

#### 中国人的宴会

中国菜闻名世界，吃在中国自然也是一件非常重要的事。中国人的宴会总是非常丰盛。据说著名的满汉全席有一百多道菜。就是普通的宴会，也有十多道菜。在宴会上，贵宾和主人被安排在上座。一般说，面对着门或入口的座位是上座。宴会当然少不了酒。“干杯”的意思是喝完你的杯子里的酒。不过，如果你不想马上就醉，最好不要把旧一口气喝下去。因为中国人习惯先喝酒，吃菜，再吃饭，喝汤，所以上菜的次序是先上冷盘，再上热炒和大菜，最后是米饭，汤和甜点。中国人的另外一个习惯是主人应该给客人夹菜。这既代表真诚，又说明主人好客。如果你不习惯这种做法，你可以对主人说：“谢谢，让我自己来。”

### 六. 翻译成俄语。Переведите на русский язык.

Если вы хотите заниматься бизнесом с китайцами, вам обязательно нужно подготовить для них застолье. Где вы будете все вместе ужинать. Это представляется китайцам очень важным моментом установления отношений и выражением уважения со стороны будущих партнёров.

Китайцы полагают, что банкет непременно приведёт к хорошим результатам или же даст возможность успешного проведения переговоров.

Если китайская сторона приглашает вас на банкет, то это означает, что они заинтересованы в сотрудничестве с вами и хотят укрепить дружбу с вами.

Итак, если вы принимаете участие в банкете, на какие моменты нужно обратить внимание? Прежде всего, на контингент приглашённых. Количество людей от обеих сторон не должно быть слишком большим, при этом учитывается должностное равенство сторон. Если на банкете будет директор компании партнёра, то лучше всего, чтобы ваш директор (или его заместитель) тоже приняли участие. В противном случае китайская сторона расценит это как нежелание и незаинтересованность в сделке с ними.

Расположение гостей тоже очень важно. Обычно напротив двери садится тот, за чей счёт проходит торжество, а по правую сторону от него садится самый дорогой гость. Остальных гостей от обеих сторон не нужно рассаживать отдельно, т.е. по одну сторону сотрудники вашей компании, а по другую – принимающей стороны. Все сидят вместе, чтобы иметь возможность общаться друг с другом.

七. 你的贸易伙伴邀请你参加宴会，他们派营销部经理和生产部经理参加宴会，你应该派几个什么身份的人参加宴会？

Ваш торговый партнёр пригласил вас на банкет, где будут двое заведующих отделами. Сколько человек, и в какой должности вы возьмёте с собой?

八. 先填表，然后说说两个国家的情况。Заполните таблицу и расскажите о сложившейся ситуации в двух странах.

	中国	俄国
--	----	----

民族	汉族最大	
当领导的人	男的多	
经济	工业和农业最重要	
学校	主要是国办的学校	
城市交通	主要是自行车和公共汽车	
主食	南方：米饭 北方：面条	

九. 请你用下面的菜单, 帮你的老板安排一桌 300 元左右的晚餐。Используй меню, закажите блюда общей стоимостью около 300 юаней.

Найдите готовое меню в интернете, изучите и обсудите в группе.

云香肉 .....	38元
口味腰花 .....	38元
干锅带皮黄牛肉 .....	38元
沙锅牛腩 .....	38元
铁板牛肉 .....	38元
口味牛皮 .....	38元
手抓牛排 .....	38元
剁椒鱼头 .....	38元
含笑墨鱼仔 .....	38元
秘制桂鱼 .....	48元
干烧刁子鱼 .....	38元
水煮鱼片 .....	30元
爆炒鱼杂 .....	38元
姜辣猪脚 .....	48元
爆炒鹅肠 .....	30元
三味鹅 .....	68元
串串兔 .....	38元
干锅陈皮兔 .....	58元
过江鸭 .....	68元
脆骨肚条 .....	28元
干锅姜辣鸡爪 .....	38元
黄焖鸡 .....	58元
臭味相投 .....	38元
八戒豆腐 .....	48元

十. 设计。Работа над проектом « Внешняя политика КНР».

## 第四课

### 商务小词库

有效期；关键问题；报价；货真价实；一言为定；理舱费；成交价格；保险费；佣金；按时；稍晚一点到；表示对对方的尊重；你和中国人见面；讨价还价；细心和耐心；千万不要迟到；职务的高低；学历；表示学历的称呼一般不用。

#### 一. 翻译成俄语。Переведите на русский язык.

##### 价格

价格的高低，是交易能否成功的关键之一。一般来说，报某种商品的价格，都是以国际市场的价格为准。在买卖中，有的商品凭样品品质买卖，也有的凭产地买卖。当买方对某种商品感兴趣时，就可以向卖方询价，这样卖方就可以向买方报价了。根据国际惯例，各国进出口商品的报价有效期是不同的。只要你认为对方的报价合理，就应早日回复卖主。否则，过了报价有效期，报价就无效了。中国有句成语，叫“货真价实”。它的意思是说，做买卖时货物质量要好，价格要合理。但这只是商人们的理想，实际上要达到这个目标很不容易。对买方来说，价格越便宜越好；对卖方来说，价格既要有一定的竞争力，又要尽可能多赚钱。所以，谈中最难的一个环节就是洽谈价格。谈开始时，买方的还价格和卖方的报价之间往往有相当大的差距。要按双方都能受的价格成交，常常需要经过一场激烈的讨价还价。当你跟对方说“一言为定”时，恐怕你已经筋疲力尽了。

#### 二. 翻译成俄语。Без предварительного прослушивания, переведите текст на русский язык.

##### 讨价还价

做生意，谈买卖总是要讨价还价。“漫天讨价”的说法固然有一点儿夸张，不过他的确说明了中国人的讨价还价的本领。

一场商业谈判的成功，常常取决于细心和耐心。开始谈判以前，认真调查市场性情，细心比较各种商品的价格，做好谈判的一切准备，这些都是取得成功的基本条件。不过，外国人到中国做生意，常常会遇到一些想不到的问题。这不但是因为文化和习惯的不同，也是因为社会制度，经济制度的不同。一个善于谈判的好手，非得有耐心不可。只要你愿意理解对方，耐心地和对方交流，沟通，总是能找到解决问题的办法。你在中国的生意也一定会成功。

#### 三. 想一想，说一说。Ответьте на вопросы.

1. 你觉得洽谈价格这一过程难不难？为什么？
2. 如果你和对方的谈判失败了，你应该说些什么？
3. 按国际惯例，进出口商品时都有哪些习惯做法？
4. 你认为价格应该根据什么决定？
5. 你觉得作为贸易伙伴，中国人是不是行家？

#### 四. 翻译成汉语。Переведите с русского на китайский.

##### Время.

Если вы договорились встретиться со своим китайским партнёром в 10 часов утра для обсуждения деловых вопросов, то, в какое время вы должны прийти в назначенное место? Например, в 9:50, 10:00 или 10:05, когда прийти лучше всего?

По западной традиции вы должны прийти или ровно в 10:00 или несколькими минутами позже, однако китайцы, показывая своё уважение к партнёру и подчеркивая важность встречи, всегда приходят раньше назначенного времени встречи. Поэтому, если вы встречаетесь с китайской стороной, обязательно приходите на несколько минут раньше, ни в коем случае не опаздывайте, этим вы покажите им своё уважение, чему китайцы будут только рады.

##### Обращение.

Находясь в китайской компании на деловой встрече, как следует обращаться к её руководству и сотрудникам? А если вы встречаетесь в неофициальной обстановке, какое обращение будет уместно? Давайте рассмотрим два простых примера обращения к китайцам в неофициальной обстановке:

1) А: «Заместитель директора г-н Ван! Давно не виделись!».

2) А: «Знакомьтесь. Это доктор наук г-н Чжан, наш генеральный директор».

Как вы думаете, будут ли довольны г-н Ван и г-н Чжан, что в качестве обращений к ним были использованы такие как «заместитель директора г-н Ван» и «доктор наук г-н Чжан»?

Конечно, нет, потому что заместитель директора г-н Ван не хотел бы, чтобы другие люди постоянно отмечали, что он только заместитель, а не генеральный директор компании.

Разумеется, что в официальной обстановке или там, где присутствует настоящий ген. директор, обращение «зам. директора» будет правильным, но если это неофициальная встреча на которой присутствует только заместитель, было бы гораздо лучше сказать: «Генеральный директор г-н Ван».

А что же г-н Чжан? Он тоже будет не доволен, так как пост генерального директора для китайца гораздо важнее, чем степень доктора наук, которая если используется, то стоит после столь высокой должности.

Значит, какое обращение было бы правильным в данной ситуации? Сейчас вы знаете, что нужно было сказать:

1) «Генеральный директор Ван, давно не виделись!».

2) «Это наш генеральный директор, доктор наук г-н Чжан».

## 五. 角色扮演 罗列вая игра

### 角色 Действующие лица

一家大百货公司的业务代表, 他的老板, 几位中国进出口公司的代表。

*Торговый представитель одной компании, его начальник и несколько представителей китайских фирм.*

### 任务 Задача

因为会说汉语, 所以你的老板要你跟几家中国进出口公司询问一下他们产品的批发价。

Так как один из сотрудников разговаривает на китайском языке, его начальник просит его связаться с несколькими китайскими компаниями и сделать запрос цен на их продукцию.

## 六. 请上网找出一家公司的报价单。请写一篇小报告。С помощью Интернета найдите прайс-лист на продукцию какой-либо компании и напишите краткий отчёт.

(Если нет возможности самостоятельно выполнить задание, воспользуйтесь ссылкой [www.gzgw123.com/quotation.php](http://www.gzgw123.com/quotation.php)).

七. 你是一个贸易公司的翻译。请用上面的例证写下来一份询价单。Вы – переводчик в торговой компании и вам поручили составить прайс-лист на определённый ассортимент товаров другой компании.

八. 看图说话。Опишите картинку.



### 九. 听后，翻译。Переведите после прослушивания.

马丁：张先生，我今天来访，是想贵方报 FOB 价格的。

张明：谢谢，您报的是参考价格还是成交价格？

马丁：成交价格。

张明：那理舱费包不包括在内？

马丁：对不起，根据国际惯例，是不包括的。

张明：如果是这样，请您包一下成本价保险费，运费价格(CIF)，好吗？

马丁：可以。请等一会儿，我马上打个电话。

张明：谢谢。请便。

马丁：（过了一会儿）请看，张先生。

张明：这个价格是怎么计算的？

马丁：是以 3 天内的价格为准。

张明：佣金包不包括在内？

马丁：包括。

张明：谢谢您的帮助。您的报价有效期是.....

马丁：两天。请您在后天下午五点半以前回复。

张明：谢谢，我们将研究你们的价格。对了，请问贵公司的传真号码有没有变化？

马丁：没有。

张明：那我们暂时谈到这儿吧。

马丁：好吧。后天见。

### 十. 设计。Работа над проектом «Развитие российско-китайских экономических связей».

## 第五课

### 商务小词库

简历；经历；招聘；竞争力；初次拜访；贸易伙伴；喜欢送礼；在商业交往中；增进双方的友谊；在谈判结束之后；颜色的忌讳；拒绝礼物；有一些特别的地方；没有合作的诚意。

#### 一. 翻译成俄语。 Без предварительного прослушивания, переведите текст на русский язык.

##### 看样品

王国安：史先生，白小姐，按照日程安排，今天是由李经理向二位介绍产品和价格的情况。

史先生：好啊，我们来的目的就是要谈生意的。我很想早点儿知道贵公司今年有哪些新东西。

李信文：这是我们今年的产品目录，请二位过目。

史先生：李先生，这些都是今年的新设计吗？

李信文：百分之八十都是新设计，只有列在最后的是我们保留的传统产品。我还带来了一些样品，也请你们看一看。

白琳：真漂亮！李先生，我非常喜欢这几款设计，尤其是这件毛衣，颜色，式样都很好。

##### 询问价格

史先生：王总，贵公司今年推出的产品很有吸引力，尤其是这些新设计。请问，在目录上列出的价格是零售价还是批发价？

王国安：目录上的价格都是零售价。批发价要低百分之十五到百分之二十五。

白琳：李先生，我注意到有些产品在目录上没有列出价格。您可以告诉我它们的价格吗？

李信文：没有列出价格的都是试销品。像这条牛仔裤，这件皮茄克都是厂家生产的。如果贵公司感兴趣，价格可以参照同类产品另议。

白琳：据我了解到的情况，贵公司皮茄克的价格似乎比其他几家公司高一点儿，这是为什么？

李信文：我想我们的价格销高跟产品的质量和设计有关系。您可以再比较比较。

史先生：好，我想把这份目录带回去，再仔细看看。

王国安：啊，已经十二点多了。我看我们先吃中饭，然后再继续谈吧？

白琳：好吧。

#### 二. 你打算开一家网上商店，但是经验不太多。你先去当当网(<http://www.dangdang.com>) 看看，然后安排自己的网商店的商品和服务。

Вы собираетесь открыть компьютерный магазин, но опыта у вас пока недостаточно. Посетите вначале сайт [dangdang.com](http://www.dangdang.com), а затем уже спланируйте ассортимент товаров и обслуживание своего магазина.

#### 三. 听后翻译。 Прослушайте и переведите.

石云：现在请你报实盘吧！

比尔：好。这是我们的报价：每吨 38 欧元，马赛船上交货。

石云：我们得出价是 30 欧元。

比尔：太低了。您知道，我销售的不是食盐，而是化肥，是吧？

石云：比尔先生，您是知道的，我们国内也能生产同类产品。如果价格没有竞争力，我们是不会进口的。

比尔：我们最多将 2 欧元，这个价格有竞争力吧？

石云：还是太高，34 欧元怎么样？

比尔：不行，36 欧元。

石云：我再加 1 欧元，35 欧元！我不能出更多的钱了。

比尔：好吧！就按 35 欧元一吨的价格成交！

石云：我们买这么多，你们不给一点回扣吗？

比尔：对不起，我们从来不给回扣。

#### **四. 回答问题。Ответьте на вопросы.**

1. 在生意，什么样的助手是好助手？
2. 你认为外国企业怎样才能在中国取得成功？
3. 一种新产品怎样打开销路？
4. 你认为怎样才能建立产品的知名度？
5. 什么是商业谈判成功的关键？

#### **五. 角色扮演 Ролевая игра**

##### **角色 Действующие лица**

*远大公司的总经理， 他的对手。*

*Генеральный директор компании «Юаньта» и его партнёр по бизнесу.*

##### **任务 Задача**

你们已经会谈了好几次了。现在是双方谈判价格的时候了。

Вы уже встречались несколько раз, а сейчас обсуждаете вопрос цены.

#### **六. 翻译成汉语。Переведите на китайский язык.**

Подарки.

Нужно ли Вам при первом знакомстве с китайским партнёром дарить ему подарок? Каким должен быть этот подарок?

Китайцы очень любят дарить друг другу подарки. Конечно, это касается, прежде всего, родственников и друзей, однако в деловой сфере также принято преподносить подарки с целью установления дружеских отношений между партнёрами. Лучше, если Вы преподнесёте подарок китайским бизнесменам, как при первой встрече, так и по окончании своего визита, что будет только способствовать успешному ведению совместных дел.

Каким должен быть Ваш подарок? Он не должен быть слишком дорогим, но не должен быть и дешёвым. Нужно обязательно удостовериться, что подарок изготовлен в Вашей собственной стране. И конечно, Ваш подарок непременно должен быть упакован. Это может быть бумага или что-то другое, в принципе, это не так важно, но что по-настоящему важно, так это цвет упаковки.

Наверняка Вы знаете, что в Китае существуют свои предпочтения и запреты на некоторые цвета. Например, белый цвет символизирует смерть, а красный – богатство и счастье. Китайцы также обращают серьёзное внимание на количественную составляющую подарка, так как парный подарок (состоящий из пары вещей) предвещает удачу и успех.

В церемонии принятия подарка также существуют свои особенности. Например, когда Вы будете отдавать свой подарок, китаец может отказываться его принимать 2 или 3 раза, поэтому Вам нужно быть терпеливым и всё-таки преподнести свой дар. Принимать подарок обязательно надо двумя

руками и ни в коем случае не открывать его сразу, так как это будет расценено как невежество и грубость. Открыть подарок можно только после того как уйдёт сам даритель.

Если китаец преподносит подарок иностранцу, то он должен не отказываясь, сразу же принять этот подарок, так как отказ будет воспринят как нежелание сотрудничать с китайской стороной.

七. 你能用上面的例证写下来自己的报价单吗? Можете ли вы основываясь на примере, составить свой прайс-лист?

- 1) 服装进出口公司
- 2) 纺织品进出口公司

八. 请你根据自己的情况填写下面的简历表。Заполните бланк.

简历表

中文姓名		性别		出生年月		国籍	
外文姓名							
联系方式	电话						
	E-mail						
	地址						
教育背景	专业						
	最高学历						
	外语水平 (汉语; 英语)						
培训和 工作经历							
求职意向							

九. 作为一个俄中合资公司的人力资源部经理, 你明天要去面试一个总经理翻译的人选, 请准备十个问题, 了解一下他/她是不是适合这个职位。Используя сайты, подготовьте 10 вопросов для интервьюирования кандидата на должность переводчика в вашей компании.

人力资源网站

中文名称	网址
中国人力资源网	<a href="http://www.jobz.cn">http://www.jobz.cn</a>
人力资源开发管理网	<a href="http://www.hrdm.net">http://www.hrdm.net</a>
中华英才网	<a href="http://www.chinahhr.com">http://www.chinahhr.com</a>
智联招聘网	<a href="http://www.zhaopin.com">http://www.zhaopin.com</a>
全国求职招聘人才网——我的工作网	<a href="http://www.myjob.com.cn">http://www.myjob.com.cn</a>

十. 设计。Работа над проектом «Культура и традиции КНР».

## 第六课

### 商务小词库

按时交货；运输时间；付款方式；信用证；有限公司；独立法人地位；批准赋予自营进出口权；公司愿在平等互利的基础上；精诚合作；共谋发展；公司口号；批发。

一. 如果你是一家俄国体育用品公司的经理，你会选择在下面哪个城市的工厂生产你们的运动鞋？请比较他们的资源优势，说说你的理由。Вы – директор одной компании, специализирующейся на спортоварах. У вас есть возможность выбрать производящий завод. Изучите достоинства и недостатки и объясните свой выбор.

比较项目	中国深圳某工厂	中国大连某工厂
交货时间	订单多，交货时间可能长一些	交货时间快
运输时间	海运距离近，运输时间短	海运距离近，运输时间长
加工费用	高	低
生产设备	旧	新
员工素质	接受过培训	接受的培训较少
生产效率	高	一般
是否有过类似经验	有	没有

二. 请研究下面的商务信件。翻译成俄语。Изучите и переведите на русский язык.

杭州丝绸制品有限公司：

贵公司的报盘和样品分别于 2009 年 1 月 28 日和 1 月 29 日收到。十分感谢！我公司接受贵方的报盘。现在寄去 303 好订单，希望贵公司按照订单条款按时交货。

订单：303 号

1. 商品：

名称	货号	颜色	数量（件）
旗袍	002	红	1000
唐装上衣	010	蓝	3000

2. 价格：

名称	单价（人民币）	总价（人民币）
旗袍	500	500, 000
唐装上衣	450	1, 350, 000

3. 包装：

4. 2009 年 5 月 5 日前装运，允许转船。

5. 付款方式：信用证付款方式。装运 20 天由买方通过巴黎银行上海分行开立以杭州丝绸制品有限公司为受益人的不可撤销的即期信用证。

巴黎王记服装有限公司

2009 年 2 月 2 日

三. 翻译成汉语。Переведите на китайский язык.

Уважаемый г-н Ван Мин!

Благодарим Вас за предложение от 27 февраля фильтров «Аква». Мы весьма заинтересованы в приобретении партии этих фильтров, но мы бы хотели получить более подробную информацию о ценах на все фильтры, имеющиеся в наличии. В связи с этим просить выслать прайс-лист на продукцию.

Выражаем надежду на дальнейшее сотрудничество. Заранее благодарны Вам за ответ.

С уважением,  
Директор  
ООО «Водолей»

Сергеев И.В.

#### 四. 翻译成汉语。Переведите на китайский язык.

##### Образец письма-подтверждения о получении заказа

Уважаемый г-н Ван Чжун!

ООО «Лайм» подтверждает получение запрошенного нами товара в необходимом количестве и благодарит за быстрое выполнение заказа.

Директор ООО «Лайм»

Андреев

P.H.

Андреев

#### 五. 翻译成汉语。Переведите на китайский язык.

Вы уже начали вести бизнес с Китаем? Может, вы уже многие годы сотрудничаете с китайскими компаниями? Неважно, новичок вы, или ветеран, вы точно знаете, что Китай - это всегда малопонятный, хитрый, расчетливый и совсем не простой партнер для бизнеса. Поэтому нельзя пренебрегать возможностью узнать что-то новое, услышать чей-то совет, попытаться стать ближе к могучему соседу.

Неудивительно, что многие бизнесмены жалуются на то, что возникает огромное количество проблем, когда они пытаются выйти на рынок Китая. Многие из них признают, что многолетний опыт ведения бизнеса внутри страны не может быть применен в отношениях с китайцами.

Всем понятно, что ведение бизнеса в любой точке мира основано на отношениях взаимного доверия между партнерами, но для Китая эта истина верна как ни для какой другой страны. Нужно "всего лишь" построить хорошие отношения с китайцами, и успех не заставит себя долго ждать. В то же время, если не получится понять и убедить партнера, заставить его доверять, то ни о каком успехе не может идти и речи. В Китае знание - сила, а отношения - золото.

Ключевые факторы успеха в бизнесе с китайцами это понимание китайской истории, культуры и психологии. Нужно понимать, что наша психология и наши методы ведения бизнеса ОЧЕНЬ СИЛЬНО отличаются от китайских. Китай - это не просто другая страна, это другой мир, другая вселенная с другим пониманием добра и зла, хорошего и плохого, с совершенно другими понятиями и законами. Чем быстрее и яснее вы это поймете, тем легче и быстрее вы сможете найти партнера в Китае.

#### 六. 翻译成俄语。Переведите на русский язык.

海外学习汉语人数超过四千万

目前海外学习汉语人数已超过 4000 万, 英、法、德等国都将汉语纳入了本国国民教育体系。这是记者从正在北京举行的第九届国际汉语教学研讨会上获悉的。

新当选的世界汉语教学学会会长许嘉璐表示, 国际汉语教学离海外需求尚有较大差距, 具体表现为教师素质有待提高、教材编写不成系统、现有教学评估和测试手段不能满足需要等。因此, 解决“三教”(教师、教材、教学方法)问题势在必行。

#### 七. 看图说话。Опишите картинку.



1)



2)

#### 八. 翻译成俄语。Переведите на русский язык.

##### 公司简介

广州市纯味进出口有限公司

广州市纯味进出口有限公司，前身是零食物语连锁店；最早创建于1997年2月8日，因生意蒸蒸日上业务快速发展，于2007年3月18日成立：“广州市纯味进出口有限公司”，2007年国家外经贸部批准赋予自营进出口权。它是以经营进出口业务为主的综合性贸易公司，具有独立法人地位。

公司经营的主要进口商品有：进口饼干、进口饮料、进口凉果、进口巧克力、各类名酒、进口调味品、进口肉干、进口方便面、进口糖果、进口膨化食品、进口坚果等。现在已经成功开发了欧美、韩国、日本、新加坡、马来西亚、泰国、越南、德国、意大利、瑞士、菲律宾、丹麦、印尼、香港、澳门等多个国家及地区。商品质量上乘，驰名中外，深受国内外客户的好评。

为适应我国改革开放的需要，加快我司业务发展步伐，公司愿在平等互利的基础上，本着“质量第一，信誉第一，客户第一”的宗旨，与世界各国各地区贸易界新老朋友精诚合作，扩大往来，共谋发展。

公司精神“团结、勤奋、创新、守信、高效”。

公司口号“致力于打造国内品种最全，价格最优的进口食品批发供应商”。

#### 九. 你觉得人需要根据新的环境改变自己的身份或形象吗？请谈谈你的看法。

#### 十. 设计。Работа над проектом «Китайские праздники».

## 第七课

### 商务小词库

装运；保险；单据；中央银行；货币政策；金融；销售合同；交货期；执行；汇价；结算；装运但；提货单；配送部；接受这种付款方式；凭信用证。

#### 一。请好好研究一下。Внимательно изучите.

信用证常见不符点

2008-04-01

- 一.信用证过期；
- 二.信用证装运日期过期；
- 三.受益人交单过期；
- 四.运输单据不洁净；
- 五.运输单据类别不可接受；
- 六.没有“货物已装船”证明或注明“货装舱面”；
- 七.运费由受益人承担，但运输单据上没有“运费付讫”字样；
- 八.启运港、目的港或转运港与信用证的规定不符；
- 九.汇票上面付款人的名称、地址等不符；
- 十.汇票上面的出票日期不明；
- 十一.货物短装或超装；
- 十二.发票上面的货物描述与信用证不符；
- 十三.发票的抬头人的名称、地址等与信用证不符；
- 十四.保险金额不足，保险比例与信用证不符；
- 十五.保险单据的签发日期迟于运输单据的签发日期（不合理）；
- 十六.投保的险种与信用证不符；
- 十七.各种单据的类别与信用证不符；
- 十八.各种单据中的币别不一致；
- 十九.汇票、发票或保险单据金额的大小写不一致；
- 二十.汇票、运输单据和保险单据的背书错误或应有但没有背书；
- 二十一.单据没有必要签字或有效印章；
- 二十二.单据的份数与信用证不一致；
- 二十三.各种单据上面的“Shipping Mark”不一致；
- 二十四.各种单据上面的货物的数量和重量描述不一致；

#### 二。翻译成俄语。Переведите на русский язык.

中国的银行和人民币。

中国和其他国家一样有很多银行。中国人民银行是中国的中央银行，负责制定和执行国家的货币政策，维护金融稳定，提供金融服务。除中央银行外，中国的银行可分为三种：第一种是国有商业银行，比如中国银行，中国工商银行等等；第二种是股份制商业银行，目前比较有名的有招商银行和中国民生银行；第三种是由国务院直接领导的政策性银行，包括国家开发银行，中国进出口银行和中国农业发展银行三家。此外，还有外资银行。他们的数量会随着中国经济的发展越来越多。

人民币是中国法定货币，由中国人民银行统一发行和管理。人民币汇价由中国人民银行制定，国家外汇管理局对外发布。中国的企业在进行对外贸易是经常使用美元，欧元，英镑或日元进行结算，

所以当中国的企业和其他国家的企业进行贸易活动时，就要进行货币兑换。兑换率（汇率）的经常性变化会对进出口的产品价格有不小的影响。

**三. 请好好研究一下。Внимательно изучите.**

**请买方及时开出信用证**

巴黎王记服装有限公司：

我们很高兴地看到经过双方共同努力签订了第 303 号订单的销售合同。现在距合同规定的交货期越来越近，但我方还没有收到银行的信用证。希望贵公司尽快办理有关手续，以便我方顺利执行贵方订单。一收到有关的单证，我方将立即安排装运。

希望今后我们双方更好的合作。

杭州丝绸制品有限公司

2009 年 4 月 6 号

#### 四. 翻译成俄语。Переведите на русский язык.

比尔：现在我们谈谈这批羊衫的交货时间吧。

胡兵：您对交货时间有什么具体要求吗？

比尔：我们订购的这批羊衫需要再圣诞节前投放市场，因此请贵方在 10 月 20 日前交货，可以吗？

胡兵：贵方订购的两种羊绒衫式样设计和工艺水平都相当复杂，10 月中旬前交货恐怕办不到，不过我们可以保证在 11 月 10 日前交货。

比尔：11 月 10 日太晚了。我们也许会错过圣诞节销售旺季。您知道：时间就是金钱。

胡兵：我理解您的处境。您看这样行不行，我们分两次交货。

10 月 20 日交一半，11 月 10 日交另一半。

比尔：分两批交货十个解决的办法。不过，第二批羊绒衫请务必在 11 月 1 日前交货。

胡兵：好吧。交货时间就这么定了。请在第一次交货前 40 天开出信用证。

比尔：您不接受承兑交单的付款方式吗？

胡兵：抱歉。日前我们不接受承兑交单。只要您在 9 月 20 日前开出保兑的不可撤销的即期信用证，我们保证按时交货。

比尔：没问题，那就这么决定了。

胡兵：好，我们一言为定。

#### 五. 下面是买方和卖方各自对交货时间和付款方式的要求，两个学员根据下面材料完成对话练习。

	产品	交货时间	理由	付款方式
买方	丝绸领带	5 月 30 日以前	(自己决定)	(自己决定)
卖方	丝绸领带	6 月 15 日	(自己决定)	(自己决定)

#### 六. 想一想，说一说。Подумайте и скажите.

1. 你认为应该根据什么选择支付工具？
2. 现在国际金融市场上哪些货币比较坚挺？那些比较疲软？
3. 举例说明银行在贸易中的作用。
4. 简单说一下信用证使用的过程。
5. 信用证有哪些优点和缺点？
6. 在什么情况下使用其他形式的支付方式？

#### 七. 请好好研究一下。Изучите.

什么是信用证：

信用证是 19 世纪发生的一次国际贸易支付方式上的革命，这种支付方式首次使不在交货现场的买卖双方，在履行合同时处于同等地位，在一定程度上使他们重新找回了“一手交钱，一手交货”的现场交易所具有的安全感，解决了双方互不信任的矛盾。我们知道，采用汇付进行预期付款，是买方处于不利地位，而采用汇付进行迟期付款则是卖方处于不利地位，而采用托收方式，即使是即期交单付款方式，对卖方来说，也是一种迟期付款。因为，卖方必须在装运后，才能获得全套收款的单据。一旦买方拒付货款，即使货物的所有权还在卖方手里，卖方的损失还是难以避免的。

为了使买卖双方都处于同等地位，人们发明了信用证支付方式，由银行出面担保，只要卖方按合同规定交货，就可拿到货款，而买方又无须在卖方履行合同规定的交货义务前支付货款。信用证是有条件的银行担保，是银行（开证行）应买方（申请人）的要求和指示保证立即或将来某一时间内付给

卖方（受益人）一笔款项。卖方（受益人）得到这笔钱的条件是向银行（议付行）提交信用证中规定的单据。例如：商业、运输、保险、政府和其他用途的单据。



致 中国银行辽宁省分行  
自 中国银行股份有限公司上海市分行  
2007年03月28日  
我行随后以MT799证实下列信用证。  
应申请人：上海中源煤炭交易电子商务有限公司  
公司地址：上海市欧阳路568号上海庐迅大厦18层  
邮编：200081  
开户行：中国银行上海市大柏树支行  
帐号：044081-8570-09357708091001  
应申请人的要求，我行兹开立以  
公司地址：  
邮政编码：  
开户行：中国民生银行大连市分行营业部  
帐号：  
为受益人的不可撤销不可转让的跟单信用证，  
信用证号码：KZ03107010  
信用证金额：人民币4,000,000.00元  
（大写：人民币肆佰万元整）  
有效日期：2007年6月23日  
有效地点：上海市  
付款方式：即期付款  
分批装运：不允许  
转运：不允许  
运输方式：船运  
货物运至地：自丹东港至上海浏河港码头  
最迟交货日期：2007年04月20日  
货物描述：烟煤 Qent, ar 大于等于 5500 大卡/千克（应用低位）；Var:24-30%;St, ar 小于等于 1%; Mt 小于等于 10%; 灰熔点大于等于 1350 摄氏度；灰份小于等于 16%；可磨系数大于等于 60  
附：焦渣特征小于等于 3；粒度：直径 10mm 以上含有率大于等于 50%  
合同号码：HLTX-0703-21-060  
申请人凭以下单据支付信用证金额：  
1、中国国家税务总局统一印制的正本增值税发票联和抵扣联各一份，并在上述文件上注明信用证号码及合同号码。  
2、申请人已签章的正本货物收据 1 份，副本货物收据 2 份。  
3、由中华人民共和国东港出入境检验检疫局或上海赛孚燃料检测有限公司认定出具的质量检验报告、水尺报告计量单。  
其他条款：  
1、单据必须自货物收据签发日起 15 天内提交，但最晚不得迟于信用证有效期。  
2、增值税发票的日期和货物发货日期早于本信用证日期不接受。  
3、货物数量及信用证金额均可有上下 1% 的浮动范围。  
4、单据一次性寄至中国银行股份有限公司上海市分行，地址：上海浦东新区 银城中路 200 号，邮编 200120  
5、如果提交了单证不符的单据，我行将在付款时扣除 450 元人民币的处理费及相应的通讯费，其由受益人承担。  
6、开证行以外的所有费用由受益人承担。  
7、受益人应将提交的单据情况背书在正本信用证背面。  
8、本信用证依据中国人民银行制定的《国内信用证结算办法》和申请人的开证申请书开立，本信用证为不可撤销不可转让信用证，我行保证在收到单证、单单严格相符的单据后五个工作日内履行付款责任。  
9、开证行：中国银行上海市分行（行号：40303），电话 021-50372597。

Yours faithfully,  
For BANK OF CHINA,



## 八. 听一边录音，翻译成俄语。 Прослушайте и переведите.

### 支付（一）

各国货币的币值不同，同样的商品如果用不同的货币计算，实际的价格就不同。在贸易中选择哪一种货币支付，对买卖双方的利可能产生很大影响。

像大多数国家的货币一样，中国的人民币也只在国内使用，所以跟中国人做买卖，在一般情况下，都用国际通用货币支付。中国人对国际金融市场的变化，各国的金融和各种货币汇率的变化等等都非常关心。他们尽量避免外币波动的冲击。

在付款问题上，对买卖双方来说都担有一定的风险。买方怕交了钱拿不到货，卖方怕发了货收不到钱。为了维护双方的利益，就采用一些复杂而保险的支付方式。为了增强竞争力，中国人也常常采用比较灵活的支付方式，这对外国商人是很有利的。

（二）

为什么目前的银行业这么发达？一个重要的原因大概是银行参加了国际贸易过程。特别是信用证出现以后，银行在国际贸易中就更是不可缺少的了。现在绝大多数买卖都通过银行开立信用证付款，并承担信用。银行把买卖双方联系起来。

目前，信用证的种类已经相当多了，如不可撤销的，可循环的，保兑的，等等。使用信用证要花费一定的时间办理有关手续，要向银行提交有关文件，致富的过程也比较复杂，但它能保证买卖双方的利益。当然，在对方资信可靠的情况下，大家也都愿意采用简单的支付方式。

中国在和其他国家贸易的时候，主要是凭信用证进行交易的，有时也接受其他的支付方式，但往往附带一定的条件。

## **九. 角色扮演 Ролевая игра**

### **角色 Действующие лица**

买方（王先生）和卖方（李先生）。

### **任务 Задача**

讨论选择信用证的类型，然后商议信用证的开证时间和有效期。

Обсудите выбор аккредитива, время открытия и период действия.

## **十. 设计. Работа над проектом «Китайские церемонии».**

## 第八课

### 商务小词库

自然灾害；意外事故；渗漏；破损；被盗；补偿；损失而采取的措施；赔偿；应该由买方负担；概不负责；顾名思义；途中；行为；平安险；水渍险；期限；划分；履行合同；起讫；当地；仓至仓；中途转船。

#### 一. 请好好研究一下。Изучите.

##### 什么是货物运输保险？

货物运输保险是以运输过程中各种货物作为保险标的保险。类型分为：铁路货物运输保险、水路货物运输保险、航空货物运输保险、公路货物运输保险。通常情况下，在 CIF 情形下保险单上的被保险人应是发货人(特别是在 L/C 下,应为 L/C 受益人)。但有时进口商要求以他们为被保险人(多见于 L/C 或装运前汇付 T/T 情形下)，到时直接由进口商向保险公司索赔(如发生意外)。但对于此种情形应须保证我方的收汇保障，因价格条款不同，投保方可能是卖方，也可能是买方。由于投保险别不同，其保险费率各异，赔偿的范围也有区别。所以外贸公司应根据出口商品的性质、不同的运输工具、路程的远近、季节性天气的变化，以及运抵国当时的具体情况等有关因素决定投保哪一种险别较合理。

#### 二. 听一边录音，翻译成俄语。Прослушайте и переведите.

##### 保险

货物一定要通过运输这一环节才能到达目的地。在运输中，可能会碰到自然灾害或者意外事故，造成货物渗漏，破损，甚至被盗等等。

保险就是为了补偿这些事故造成的损失而采取的措施。投保以后，一旦货物遭到意外损失，就可以从保险公司获得经济上的赔偿。中国人民保险公司根据中国的运输方式办理海上运输保险，陆上运转保险，航空运输保险和邮政运输保险等业务。此外，还有一般附加险和特殊附加险。按照国际上的通常做法，一般附加险和特殊附加险的保险费应该由买方负担。客户可以根据商品的特点，投保一般附加险和特殊附加险的部分项目或全部项目。

#### 三. 听一边录音，翻译成俄语。Прослушайте и переведите.

史密斯：陈先生，请问，对外贸货物运输保险影响哪家公司投保？

陈其然：我国的保险业务由中国人民保险公司统一经营，一切进出口货运保险都归他们办理。如果被保险货物在运输途中发生保险范围内的损失，保险公司负责赔偿。

史密斯：这与国际保险业务一样嘛。

陈其然：是这样的。投保人的故意行为，双方不履行合同，或运中自然损耗等，保险公司概不负责。

史密斯：这也是相同的。请问，贵国保险公司主要有哪些保险业务？

陈其然：主要有平安险，水渍险和一切险三种。如客户要求，可加保一般附加险和特殊附加险。

史密斯：保险责任起讫期限多长？

陈其然：我国一般采用国际保险中惯用的“仓至仓”责任条款。但如属于特殊附加险的战争险，就不采用“仓至仓”条款。如果中途转船，另有规定，细节就更复杂了。

史密斯：这么说，我还应该认真研究一下贵国的保险法。

#### 四. 想一想，说一说。Подумайте и скажите.

1. 按照国际上通常做法，一般附加险和特殊附加险的保险费用该由卖方负担。（对吗？）
2. 公司在进出口货物时，一般都投保吗？投保什么险别？
3. 俄国保险公司一般负责哪些赔偿？不负责哪些赔偿？
4. 你有国保险索赔的经历吗？试探一个案例。

## 五. 请好好研究一下。Изучите.

为了保证进出口货物的安全交接，在整个运输过程中需要编制各种单据。这些单证各有其特定的用途，彼此之间又有相互依存的关系。它们既把船、港、货各方联系在一起，又能分清各自的权利和业务。本文我们将按实际业务程序介绍一些主要的货运单证。

### 托运单 (BOOKING NOTE)

俗称“下货纸”，是托运人根据贸易合同和信用证条款内容填制的，向承运人或其代理办理货物托运的单证。承运人根据托运单内容，并结合船舶的航线、挂靠港、船期和舱位等条件考虑，认为合适后，即接受托运。

### 装货单 (SHIPPING ORDER)

是接受了托运人提出装运申请的船公司，签发给托运人，凭以命令船长将承运的货物装船的单据。装货单既可用作装船依据，又是货主凭以向海关办理出口货物申报手续的主要单据之一，所以装货单又称“关单”，对托运人而言，装货单是办妥货物托运的证明。对船公司或其代理而言，装货单是通知船方接受装运该批货物的指示文件。

### 收货单 (MATES RECEIPT)

又称大副收据，是船舶收到货物的收据及货物已经装船的凭证。船上大副根据理货人员在理货单上所签注的日期、件数及舱位，并与装货单进行核对后，签署大副收据。托运人凭大副签署过的大副收据，向承运人或其代理人换取已装船提单。

由于上述三份单据的主要项目基本一致，我国一些主要口岸的做法是将托运单、装货单、收货单、运费通知单等合在一起，制成一份多达 9 联的单据。各联作用如下：第一联由订舱人留底，用于缮制船务单证。第二、三联为运费通知联，其中一联留存，另一联随帐单向托运人托收运费。第四联装货单经海关加盖放行章后，船方才能收货装船。第五联收货单及第六联由配舱人留底。第七、八联为配舱回单。第九联是缴纳出口货物港务费申请书。货物装船完毕后，港区凭以向托运人收取港杂费。

### 海运提单 (BILL OF LADING)

提单是一种货物所有权凭证。提单持有人可据以提取货物，也可凭此向银行押汇，还可在载货船舶到达目的港交货之前进行转让。

### 装货清单 (LOADING LIST)

是承运人根据装货单留底，将全船待装货物按目的港和货物性质归类，依航次、靠港顺序排列编制的装货单汇总清单，其内容包括装货单编号、货名、件数、包装形式、毛重、估计尺码及特种货物对装运的要求或注意事项的说明等。装货清单是船上大副编制配载计划的主要依据，又是供现场理货人员进行理货，港方安排驳运，进出库场以及承运人掌握情况的业务单据。

### 舱单 (MANIFEST)

是按照货港逐票罗列全船载运货物的汇总清单。它是在货物装船完毕之后，由船公司根据收货单或提单编制的。其主要内容包括货物详细情况，装卸港、提单号、船名、托运人和收货人姓名、标记号码等，此单作为船舶运载所列货物的证明。

### 货物积载图 (CARGO PLAN)

是按货物实际装舱情况编制的舱图。它是船方进行货物运输、保管和卸货工作的参考资料，也是卸港据以理货、安排泊位、货物进舱的文件。

### 提货单 (DELIVERY ORDER)

收货人凭正本提单或副本提单随同有效的担保向承运人或其代理人换取的、可向港口装卸部门提取货物的凭证。

本篇文章来源于 海运网 原文链接：<http://www.shippingw.com/read/2010-01-18/7143.html>

## 六. 请好好研究一下，然后翻译成汉语。请写一篇短文。Изучите и переведите на китайский язык. Напишите небольшой очерк.

Китайский застольный этикет в целом не столь строг, как в других странах мира, и позволяет множество "вольностей" - например, вполне допустимо разговаривать с набитым ртом, не запрещается проливать что-либо на стол и даже наоборот - грязная скатерть после гостей считается признаком того, что угощение понравилось.

Больше всего условностей относится к обращению с палочками, поскольку практически все блюда полагается брать именно ими. Палочки необходимо держать особым образом в правой руке (даже левшам необходимо привыкать к этой традиции - считается, что столкнувшись палочками, люди, держащие их в разных руках, могут посориться).

Обычно к общему блюду подаются отдельные палочки, которые не предназначены для личного использования - ими накладывают еду на свою тарелку. Собственными палочками можно брать кушанья с общего блюда лишь перевернув их обратным концом либо в совсем уж неформальной обстановке.

Нельзя размахивать палочками или жестикулировать, держа их в руках. Палочки можно класть на тарелку или поверх миски, но нельзя оставлять воткнутыми в пищу и тем более - торчащими из чашки, по азиатским поверьям именно так должно выглядеть подношение духам.

Обычно рис подается в небольшой миске, которую следует держать в левой руке и подносить ко рту, не касаясь края посуды большим пальцем. Допустимо передавать или накладывать еду родственникам, в первую очередь - старшим по возрасту, как знак уважения. Традиционно самые младшие перед едой должны обратиться ко всем присутствующим с фразой: "Отведайте риса", что символизирует начало трапезы.

Хозяин обычно следит за тем, чтобы бокалы гостей были полны, но можно и попросить соседа поухаживать за вами, а затем в знак благодарности коснуться пальцами стола. Чокаясь, необходимо следить за тем, чтобы край вашего бокала не оказался выше, чем край бокала старшего по возрасту. Нельзя поворачивать на человека носик чайника. Рыба направляется головой на самого уважаемого.

七. 选择一个经济特区（例如深圳，海南，厦门，珠海），利用图书馆或者上网，找出有关这个地方的信息和资料。然后写一篇短文，介绍一下这个经济特区的情况。

八. 翻译成汉语。Переведите на китайский язык.

1) Практика внешнеэкономической деятельности по экспорту-импорту товаров и услуг опирается на систему договоров страхования, которые предоставляют определенные гарантии экспортерам и импортерам при возникновении различных непредвиденных обстоятельств и случайностей.

В подавляющем большинстве внешняя торговля обслуживается морским транспортом. Поэтому вопросы страхования внешнеэкономической деятельности рассматриваются через систему договоров морского страхования. В круг вопросов морского страхования входят страхование морских судов (корпуса и оснастки перевозочных и других плавсредств), страхование карго (перевозимых грузов) и страхование ответственности судовладельцев. Страхование карго носит также название транспортного страхования грузов. Широкое развитие в последние годы контейнерных перевозок привело к выделению в самостоятельный вид страхования контейнеров.

2) В международной торговле, при всем многообразии ее форм, выработаны основные условия торговли теми или иными товарами и соответствующие им проформы торговых контрактов, иначе называемые базисными условиями поставки товара. Наиболее распространены четыре основных условия поставки, обозначаемых аббревиатурами: CIF, CFR, FOB, FAS.

При продаже товара на условиях CIF продавец обязан доставить груз в порт отгрузки, погрузить его на борт судна, зафрахтовать тоннаж и оплатить фрахт, застраховать груз от морских рисков на все время перевозки до сдачи его перевозчиком покупателю и выслать покупателю все необходимые документы об отправке.

По сделке CFR, продавец должен заключить за свой счет договор морской перевозки до места назначения, указанного в контракте, и доставить груз на борт судна. Обязанность страхования лежит на покупателе.

По условиям FOB, продавец обязан погрузить товар на борт судна, которое должен зафрахтовать покупатель. Он же должен застраховать товар на время перевозки, обычно от внутреннего пункта до порта погрузки и далее до конечного пункта назначения.

Содержание сделок на условиях FAS аналогично предыдущему условию, с той разницей, что, по условиям FOB продавец обязан погрузить груз на судно, и товар переходит на риск покупателя с момента пересечения борта судна, а по сделке FAS, продавец доставляет груз на причал к борту судна, и дальнейшая ответственность за груз с него снимается.

## 九. 角色扮演 角色扮演

### 角色 действующие лица

保险公司的李先生和他的顾客王先生。

Г-н Ли, работающий в страховой компании и его клиент г-н Ван.

### 任务 задача

李先生向王先生了解海上运输保险的情况。

Г-н Ли объясняет г-ну Вану существующую ситуацию в области морского страхования грузов.

## 十. 设计. Работа над проектом «Этика делового общения в китайском обществе».

## 第九课

### 商务小词库

签署合同; 确认书; 修改; 补充; 专程; 附件; 避免; 尊重; 签字; 草案; 生效; 性能; 大成; 文本; 书面; 新手; 高手; 失礼; 草拟; 约首; 约尾; 术语; 表述; 简明; 总体上; 唛头; 强调; 概念; 含糊; 争执; 验收; 完善; 费解; 圆满; 开端; 严格。

### 一. 翻译成汉语。Переведите на китайский язык.

Договор (здесь и далее под "договором" следует понимать "коммерческий договор") – это описание сделки, документ, которым участники предпринимательской деятельности регулируют отношения между собой.

Подписание неграмотно составленного договора грозит его участникам большими проблемами. Также при разработке договоров необходимо соблюдать определенные требования к оформлению приложений. Например, большинство договоров имеют соответствующие приложения (документы или копии документов, подтверждающих права сторон (стороны) договора, спецификации, технические задания, сметы, прейскуранты, соглашения о договорной цене и т. д.), которые являются неотъемлемой частью договоров. На практике известны случаи, когда неправильно оформленное приложение приводило к признанию сделки ничтожной.

Любой договор состоит из вводной части (преамбулы) и условий, которые можно поделить на три группы: существенные, обычные и прочие. Существенные условия договора являются самой важной частью договора, так как договор считается заключенным лишь после достижения сторонами соглашения по всем существенным условиям.

## 二. 请好好研究一下。Внимательно изучите.

### 风俗

俄罗斯人交际时通常在三种情况下使用“你”：1、对 16 岁以下的儿童；2、近亲之间与同事之间(年轻人之间)；3、年轻人对年轻人。对老年人、陌生人(儿童除外)和领导人则称“您”。对儿童可直呼其名，而对老年人、陌生人和领导人则应呼其名字加父称。目前在俄罗斯“先生”、“同志”、“公民”三种称呼并存。

一般在商业机构、新闻媒体和官方机构中人们习惯相互称“先生”；以前在苏联时期普遍使用的“同志”，现在仍然在国营企业、军队、公安部门使用；而“公民”通常在公共场所使用，比如：火车站、商店等。在公开发言时，一般在发言人的姓后面加上“先生”、“同志”或其相应职称“教授”、“工程师”等，比如：“现在请扎罗夫教授讲话”。在写公函时，一般写收件人名字加父称；在非常正式的信函中收件人的姓前面应加上“先生”或其相应职称。

大部分俄罗斯人都在家中用餐，只在上班的午休时间才去餐馆。遇有喜庆或举办婚礼时，俄罗斯居民通常都在餐馆举行，由邀请人付费。朋友聚会一般在家庭环境下进行。客人通常都带给主人小礼品(蛋糕、酒)和鲜花。

## 三. 请好好研究一下。Внимательно изучите.

### 与俄罗斯人做生意你也行！

在交往过程中，俄罗斯人有许多由传统习惯形成的忌讳，要特别予以注意。

1. 见面握手时，忌形成十字交叉形。
2. 俄罗斯有“左主凶，右主吉”的传统说法，因此，切忌伸左手给对方，无论是握手还是递还物品。
3. 遇老者、妇女、上级时不应主动伸手，要等待对方。脸要保持微笑，若脸冷若冰霜，没有表情，则对方视为冷淡的表现。
4. 称呼女性时，切莫用“太太”一词，这将引起对方的不快。有职衔称职衔，或给对方介绍的机会，伺机行事。
5. 忌用手指指点点，不论在任何场合都是如此，俄罗斯人认为这是对人的莫大污辱。在人面前，不能将手握成拳头，大拇指在食指和中指间伸出，俄语中称此手势为“古基什”，是蔑视嘲笑的粗鲁行为。而美国人常用的手势--用大拇指和食指接触成“O”形，其他三指伸直(OK)，在俄罗斯则是非礼的表示。
6. 交往中切忌用肩膀相互碰撞，这种行为一般只发生在挚交朋友之间，否则，身体碰撞是极为失礼的行为。
7. 避免交谈中使用“你应该”一词，俄罗斯人向来尊重个人意见，反感别人来发号施令于己。
8. 不能说“你发福了”之类的话。朋友久别重逢，寒暄问候时，切不可论胖谈瘦。俄罗斯人觉得这是在形容其臃肿、丑陋。
9. 打招呼忌问：“你去哪儿？”这不是客套的问候，对俄罗斯人来说，这是在打听别人的隐私。
10. 让烟不能给单支，要递上整盒。点烟时忌讳划一根火柴或用打火机给三个人同时点火，不能将别人的烟拿来对吸。
11. 男女在社交场合，临别时，男人要为妇女穿大衣、拉开门，要让妇女先行，不能自己开门拂袖而去。
12. 送礼不得送两样物品--刀和手绢。在俄罗斯、刀意味着交情断绝或彼此将发生打架、争执；手绢则象征着离别。
13. 不要在喝酒时劝酒或蓄意灌酒。俄罗斯人十分贪杯，酒鬼遭人蔑视，故意引别人喝醉，则令人憎恨、厌恶。
14. 不得在桥上或桥下告别，这样的告别意味着永远地离去。
15. 不能用脚踢狗或其他动物。外出遇到拦路狗，要说话将它赶走。俄罗斯的狗听得懂指令，而踢则是犯忌的。

其实大家应该互相尊重对方的文化习俗。礼节是双向的，不是单向的！

来源：锦程物流网

**四. 写一篇短文，介绍一下关于俄罗斯人中国人的想法。 Напишите очерк о представлении китайцев относительно русских и их культуры.**

**五. 想一想，说一说。**

1. 一份好的合同必须具备哪些条件？
2. 签订合同作为洽谈的最后阶段，还可能遇到什么麻烦？
3. 在什么样的条件下，双方才能签署合同？签署合同以后要做哪些工作？
4. 你签订合同吗？请谈谈你的经验和当时的心情。

**六. 翻译成汉语。 Переведите на китайский язык.**

#### **成交**

买卖双方通过谈判，一方的发盘被另一方接受以后，就可以成交。按照中国各进出口公司的习惯做法，成交以后，买卖双方一般都要签订书面文件。这种文件叫做买卖合同或成交确认书。

在您签字以前，要仔细审核合同的所有条款。如果发现有不能接受的或者还需要补充的条款，应该及时提出修改或补充意见。要在双方都满意的条件下，签署合同。

为了促进两国贸易的发展，合同签署后，双方必须贯彻“重合同，守信用”的原则，严格执行合同，履行各自的诺言。

**七. 用图书馆或者上网找出一篇俄语文章（介绍中国人签署合同的特点），好好研究一下，然后用汉语写一篇短文。关于它的现实意义问题，你有什么意见？ Найдите статью на русском языке «Некоторые особенности оформления контракта с китайским партнёром» (Журнал «Экономический лабиринт». – 2001. - № 2. – С. 41 – 42. Автор: Нырова Наталья Николаевна), внимательно изучите и напишите небольшой очерк. Выскажите своё мнение об её актуальности в настоящее время.**

## 八. 翻译成俄语。Переведите на русский язык.

### 双方签字

陈其然：史密斯先生，合同及其附件一式两份，一份用中文书写，一份用俄文书写，我们都准备好了，昨天会谈时提出的问题，也都——作了修改，补充，请你们再看一看，如没问题，我们就可以签字了。

史密斯：好的。让我看看。这是一份非常具体，明确而又完善的合同，避免了任何含糊不清和令人费解的词句，我非常满意，这是我们顺利圆满执行合同的良好基础。

陈其然：这也是我们之间友好合作的良好开端。希望今后能继续合作。

史密斯：长期合作！

陈其然：好，我们签字吧。

## 九. 角色扮演 Ролевая игра

### 角色 Действующие лица

两家公司的总经理（王先生和李先生）

Г-н Ван и г-н Ли - два ген. директора торговых компаний.

### 任务 Задача

王先生专程来李先生的办公室准备签署合同。

Г-н Ван приходит в офис г-на Ли, где они готовятся подписать контракт.

## 十. 设计。Работа над проектом «Китайские праздники».

### 1. 第十课

#### 商务小词库

钱行；晚宴；收获；送行；得力；余地；度假；列入；更加；倒是；羡慕；话别；赠送；似的；眼前。

一。写一篇课堂报告，介绍最近中国涉外贸一中成交的一笔生意或者达成的一项协定。你的报告中应该说明这是一笔什么样的生意，双方公司的名称，称交或达成协定的时间，地点，金额，是否签署了什么合同等等。请利用图书馆或者上网找到你需要的信息。

#### 二。请好好研究一下。Внимательно изучите.

##### 招聘翻译

国内某中国公司驻莫斯科代表处招聘翻译一名，4年以上工作经验，能独立完成与俄方公司的各形工作交流，及俄文办公文件的翻译处理和各种谈判工作，能长途出差，硕士以上学历，工卡身份和在校学生均可申请，性别年龄不限。试用期基本工资 1500 美元，试用期满合格者除将上调基本工资外另加工作业绩提成，并享受公司各型福利制度。

申请职位者请将简历发至 [jlhzp7@126.com](mailto:jlhzp7@126.com) 在简历中必须附上面广证照一张。

对中国人来说，什么是“面子”？你能举一个例子吗？在中国做生意遇到“面子”的问题的时候，你应该怎么办？

#### 四. 角色扮演 Ролевая игра

角色 Действующие лица

王先生和俄国商务代表团。

Г-н Ван и российская торговая делегация.

#### 任务 Задача

王先生跟俄国商务代表团刚刚签署了一份很重要的合同。中国代表团明天就要回国了。所以王先生特别举行了一个正式的晚宴，庆祝这次的成功合作并给俄国代表饯行。

Г-н Ван и российская торговая делегация подписали контракт и ввиду того, что российская делегация завтра возвращается домой, г-н Ван устраивает прощальный банкет в честь своих партнёров.

#### 五. 完成下面的对话。

1)这次在中国，李先生给了我们很多帮助。你说我们应该怎样谢谢他？

2)对方说他们的生产计划已经安排满了，没有增加产量的余地了。怎么办？

3)你觉得我们公司怎样才能在中国建立一些可靠的合作关系？

4)跟中国人做生意，打交道的时候应该注意什么？

5)怎样才能获得商务谈判的成功？

### РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с проведением практических занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы студента. Формы самостоятельной работы студентов могут быть разнообразными. Самостоятельная работа студентов включает: повторение грамматики и выполнение упражнений, изучение представленного на изучаемом языке материала в Интернете, чтение текстов, их оценку, обсуждение и рецензирование; ответы на контрольные вопросы; само тестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Таблица 6.1

#### 1. 问年龄

一天，我问外语系的一个同学：“你记岁了？”他笑了笑说：“十九。你呢？你比我大还是比我小？”我说我比他小一岁。我问他：“你刚才为什么笑？是不是我说错了？”他说：“我给你介绍介绍中国人问年龄的习惯，好不好？”我说：“好啊，我很想知道。”他告诉我，问孩子的年龄最简单，一般问：“你几岁了？”问少年也比较简单，可以问：“你十几了？”青年人可以互相问：“你二十几了？”对比自己小的人还常问：“你多大了？”老人比我们大很多岁，问老人年龄更要注意礼貌。一般问：“您多大年纪了？”一定要说“年纪”。

他还告诉我，不要随便问女青年的年龄，她们有的人不愿意说。对刚认识的人一般也不问年龄。我又问他：“能不能问中年人的年龄呢？应该怎么问呢？”他说：“对比我们大的人，可以问：您多大了？一定要说‘您’。”

我对他说：“谢谢你。刚才我问你几岁，很不合适，请你原谅。”他说：“没关系，刚才你还不知道”。

## 2. 汉语朗读比赛会

上星期我们系举行了一次汉语朗读比赛会。我们班同学都参加了。

比赛以前，我自己写了一篇文章，题目是：“到中国的那一天”。我请老师帮我修改了一下。

老师说写得很好。他让我朗读得慢一点。

比赛开始了。前几个同学朗读得都很好。玛丽朗读了个寓言故事，她读得很流利。琼斯朗读了首中国古诗，她的发音和声调特别好。

该我朗读了。我有点儿紧张。老师对我说：“你准备得不错，你要有信心”。我想：没关系，我可以向别的同学学习。我就不紧张了。

朗读以后，老师和同学们都为我鼓掌。老师说：“你朗读得很好。祝贺你”。我们班的一个同学说：“太好了，你一定能得第一”。我说：“前边的同学朗读得很好。不少同学还没朗读呢”。他说：“你真谦虚！”

最后，一位老师宣布比赛结果，我得了第三名。我非常高兴。

## 3. 我的朋友

我有一个好朋友，现在在北京大学历史系学习，他比我大半岁，是我中学同学。在中学时，我们常一起学习，一起参加体育活动。

他学习非常努力，学习成绩是班里最好的。

他对人很热情，常常帮助别的同学，大家都愿意跟他作朋友。他对我的帮助更多。

他嗓子很好，爱唱歌，打篮球也打得比我好。他是学校篮球队队长，我是队员。我们每天练球都练到很晚。他家住得很近，我家离学校远得多。每次练完球，他都要把我送到汽车站。

一次，我把词典丢了。我去书店买，没买着。第二天我要参加阅读比赛，特别需要词典。我正在着急，他来了。他说了一声“别着急”就走了。过了一会儿，他把他新买的词典给我送来了。

他说话说得不快，声音也不高。我说得比他快，爱着急。一天，我对他说：“你的脾气多好啊！我应该像你学习”。他谦虚地说：“你别夸我了。我们互相学习吧”。

## 4. 说话的习惯

有一天，李刚来约我去参观中国画展览。他穿了一件绿色的上衣，颜色特别好看。我对他说：“你今天真漂亮！”他说：“是吗？”又说：“我们都是男的，你这么说没关系。你对中国姑娘别随便这样讲”。

听了他的话，我想起两个星期以前的事。一次，我对一个中国女同学说：“你长得很漂亮！”她看了看我，没说话就走开了。我觉得很奇怪。我们国家的姑娘都喜欢别人说她们漂亮，有人夸她们，她们很高兴，还说一声“谢谢”呢！为什么中国姑娘不喜欢别人夸她们漂亮呢？

李刚说：“两国人民的习惯不一样，你夸那个女同学漂亮，她大概有点不好意思，或者误会了你的意思”。

我又问：“上月我认识了一个新朋友，他唱歌唱得非常好，我夸他说：‘你的嗓子多好啊！’他说‘不好，不好！’他为什么这么说呢？”

李刚告诉我：“这也是一般中国人的习惯，听到别人夸自己的时候，常说‘不好’，表示谦虚。”

我说：“现在我明白了。要学好汉语，了解中国人的习惯也很重要。太谢谢你了。”

## 5. 您先送他去医院吧

我和我得同屋要去杭州旅行，前几天订好了机票，昨天下午刚刚取回来。我们收拾好行李，就要出发去机场了，我问同屋：“你打电话要出租汽车了没有？”他说：“哎呀，我忘记了”。

说着，就急忙跑下楼去打电话。

我提着行李走下楼来，在门口等了几分钟，出租汽车开过来了。汽车刚停，一个中国同学从操场跑过来，他着急地说：“司机同志，一个留学生从单杠上掉下来，摔坏了腿，您把他送到医院去吧”。

这时，另一个中国同学推着一辆自行车向这边走过来，车上坐着一个非洲同学，另一个非洲同学扶着他。我先开开车门，又跑过去扶他。司机同志说：

“这是两个英国同学要的车，我应该告诉他们一下”。

我说：“车是我们两个要的，您先送他去医院吧。我们打电话再要一辆”。

“好，谢谢你们。”司机同志说。

“谢谢你们。”车上的非洲同学和中国同学也说。

## 6. 日记

一月四日 星期二 多云

今天是我离开北京到南方旅行的第五天，上午八点到达苏州。

走出火车站，我问去苏州饭店怎么坐车，问了几个人，他们都很热情，但是只会说苏州话，我不懂。我正在着急，一个年轻人走过来了。他会说英语，普通话也讲得好极了。我们谈了很多。他叫李苏，是一个中学的英文教师，到车站来送客人。他说，他今天上午没有课，可以陪我游览苏州。我决定先游览，后去苏州饭店。

苏州是个古老的城市，名胜古迹很多。我们先到了寒山寺。寒山寺在苏州的西边，这里有个江枫第一楼。我们跑上去，站在楼上向下看，远山近水，风景美极了，游人也很多。

中午我要请李素吃饭，他说下午有课，要马上回学校。我想：他陪我游览了一个上午，我应该送给他一点东西。我要给他买东西两瓶酒，他不让；我送给他钢笔，他也不要。我看着他走远了，心里想：

苏州的风景美，苏州的人更美！

## 7. 在公共汽车上

北京的公共汽车很有意思，两节车厢连在一起，像一条长龙。车厢里有两个售票员，一个坐在前边，一个坐在后边。公共汽车到站的时候，售票员就告诉大家：“。。。站到了，请打开车票，先下后上”。车开的时候，售票员对大家说：“下一站，。。。刚上车的同志请买票”。

一天，我坐 331 路汽车进城。到北医三院站时，车停住了，车门开了，走上一位白头发的老大爷。收拍哦元说：“哪位同志给这位老大爷让个座位？”话没说完，不少人都站了起来。一个五六岁的小朋友跑过去，把老人扶到自己的座位上。老大爷坐下来以后，从口袋里拿出来一毛钱要买票，售票员马上伸过手去接。她接过钱去，又把一张票和找回来的钱递给了老人。老人笑着说：“谢谢，谢谢”。

许多人站起来给老大爷让座时，我注意到，有一个二十几岁的青年没动。老人买票时，那个小朋友看着他说：“叔叔，你病了吗？你不能动，让我爸爸服你去医院，好吗？”那个青年脸红了，不好意思极了。

下一站到了，车又停了，那位老大爷站起来要下车。这时，我看见那个青年也站了起来，他走过去把老人扶下车去。

## 8. 结婚的礼物

我的中国朋友王丽丽和李刚要结婚了。他们给我寄来一张请柬，邀请我去参加他们的婚礼。我想送他们一件礼物，但是不知道中国的风俗跟我们国家一样不一样，送什么礼物最合适。我去问张文，他说：“中国人有的送生活用品，例如茶壶，暖水瓶，衣服，床单等，也有的送纪念品。你可以根据朋友的情况，买一些他们喜欢的，比较有用的东西”。

我知道王丽丽跟我一样，非常喜欢花，我想买一对花瓶送给他们。

商店里花瓶很多，样子都不错，颜色也都很漂亮。我最喜欢那种红色的，但是只有一只。我对售货员说：“我要买一对这样的花瓶，作结婚礼物。请你再找一只跟这只一样的，可以吗？”售货员很热情的又拿出来几只红的，样子都跟这只一样，但是颜色跟这只不太一样，有的比这只深，有的比这只浅。售货员看我都不太满意，又从里边拿出来两只。我发现有一只跟第一只完全一样，我高兴极了。售货员也很高兴地说：“这对花瓶作结婚礼物最合适了”。

## 6.1. Темы эссе<sup>27</sup>

- 1 Туризм
- 2 Кино в жизни человека
- 3 Система образования Великобритании.
- 4 Книги и их читатели
- 5 Кино: прошлое, настоящее, будущее
- 6 Инновации в образовании
- 7 Путешествия и защита окружающей среды
- 8 Проблемы молодых людей

### РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

**7.1** В процессе освоения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

#### ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

Таблица 7.1

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы \ средства контроля
<b>ПК-1</b>			
Способен осуществлять устный последовательный перевод			
<b>ИПК-1.1. Знать:</b> специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации;	Тема 1. Китай сегодня: современное географическое и экономическое положение Тема 2. Внешняя политика КНР Тема 3. Развитие российско-китайских экономических связей Тема 4. Китайский язык в качестве официального на		Темы эссе (1-8); Практикумы к темам 2-9; Примерные задания для самостоятельной работы (1-8); тест 2-3, А <b>Зачет:</b> Практика устной речи 1. Аудирование (2-х кратное прослушивание 8-11 минутного текста). 2. Составление диалога по предложенной

<sup>27</sup> Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

<p>варианты и современной карте социолекты рабочих мира. Варианты языков китайского языка переводчика; Проблемы терминология глобализации и предметной области национальной перевода; система самоидентификации. переводческой Тема5. Культура и скорописи; традиции КНР технологии Тема6. Китайские проведения праздники протокольных Тема7. Китайские мероприятий; церемонии профессиональная Тема8. Этика делового этика; общения в китайском обществе экстралингвистическая информация в Тема9. Страны и соответствующей столицы на китайском области знаний; языке деловой этикет.</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы);</p>			<p>ситуации с предложенным вокабуляром урока (не менее 15 фраз от каждого студента). Продолжительность речи – не менее 10 мин. Время на подготовку – 1 мин.</p>
--	--	--	---

<p>использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>			
<p><b>ПК-2</b> Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>			
<p>ИПК 2.1 Знать: приемы достижения лингвистической эквивалентности, приемы теории перевода</p> <p>ИПК 2.2 Уметь: определять вид необходимой трансформации и ее степень</p> <p>ИПК 2.3 Владеть: навыками применения приемов перевода</p>	<p>Тема 10. СМИ на китайском языке Тема 11. Журналы и газеты на китайском языке Тема 12. Радио и телевидение</p>		<p>Темы эссе (1-8); Практикумы к темам 2-9; Примерные задания для самостоятельной работы</p> <p><b>Аспект: Практика устной речи</b></p> <p>1. Аудирование (2-х кратное прослушивание 8-11 минутного текста). 2. Составление диалога по предложенной ситуации с предложенным вокабуляром урока (не менее 15 фраз от каждого студента). Продолжительность речи – не менее 10 мин. Время на подготовку – 1 мин.</p>

			<p>3. Перевод с русского на китайский 15-20 предложений с активной лексикой урока.</p> <p>Аспект: Практическая грамматика</p> <p>1. Перевод с русского на китайский (30 – неличные формы глагола (10 – инфинитив, 10 – герундий, 10 – причастие), 10 – модальные глаголы, 10 – сослагательное наклонение), используя нужную неличную форму глагола, модальный глагол или сослагательное наклонение.</p>
<p><b>ПК-3</b> Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>			
<p><b>ИПК-3.1.</b>  <b>Знать:</b> перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по</p>	<p>Тема13. Роль прессы и средств массовой информации в целом в современном мире</p>	<p>司马光(Sima Guang, 1019-1086) 是中国有名的历史学家。有一年过灯节，他的妻子想到街上去看灯，司马光不同意，说：“咱们家里有这么多灯，为什么一定要出去看呢？”</p> <p>妻子说：“出去看灯，还可以顺便看看人。”</p> <p>司马光更生气了：“看我不是看人吗？”</p> <p>王老师不清楚学生的经历，每个人都介绍了一下儿。山本去过两次南亚，游览过很多南亚的名胜古迹，参观过一些又庄严又漂亮的古庙。安娜没有去过南亚，但是去</p>	<p>Темы эссе (1-8);          Практикумы к темам 2-9;          Примерные задания для самостоятельной работы</p> <p><b>Аспект: Практика устной речи</b></p> <p>1. Аудирование (2-х кратное прослушивание 8-11 минутного текста).          2. Составление диалога по предложенной ситуации с предложенным вокабуляром урока (не менее 15 фраз от каждого студента).          Продолжительность речи – не менее 10 мин.          Время на подготовку – 1 мин.          3. Перевод с русского на китайский 15-20 предложений с активной лексикой урока.</p> <p>Аспект: Практическая</p>

<p>дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные</p>		<p>过许多欧洲的国家。 他没有参观过古庙， 但是参观过许多有名的 博物馆。比尔没有 去过南亚和欧洲，他 只来过中国，他的经 历是游览过中国的名 胜，吃过中国又好吃 又好看的名菜。</p> <p>上周末我们到王老师 家去玩儿，王老师让 我们参观了他家后边 的一个大花园儿。花 园儿里有很多大树， 还有很多种花儿。花 儿都非常漂亮，有红 的，有白的，有黄 的，有蓝的，我们都很 喜欢。我们坐在草地 上，一边儿吃着王老 师爱人准备的糖，水 果什么的，一边儿谈 话。我们谈了很多问 题，比尔还讲了一个 笑话儿。天黑了。那 个周末过得真有意思 。</p> <p><b>2. Письменно перевести на китайский язык.</b></p> <p><b>1. Студенты, беседующие у окна по-китайски, - все студенты Пекинского университета.</b></p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p><b>2. Человек, стоящий возле машины, - наш учитель физики.</b></p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>грамматика</p> <p>1. Перевод 50 предложений с русского на китайский (30 – неличные формы глагола (10 – инфинитив, 10 – герундий, 10 – причастие), 10 – модальные глаголы, 10 – сослагательное наклонение), используя нужную неличную форму глагола, модальный глагол или сослагательное наклонение.</p>
---	--	---	--

<p>нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p><b>ИПК-3.2.</b>  <b>Уметь:</b> планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных</p>		<p><b>3. Словарь, который я вчера купил на улице Ванфуцзин, стоит 27 юаней 4 мао.</b></p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>–</p> <p><b>4. Те, кто плохо знают китайский язык, не смогут воспользоваться этим словарем.</b></p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p><b>5. Разрешите мне представить Вам моих родителей.</b></p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>–</p> <p><b>6. По-моему, этот иероглиф написан не ручкой, а кисточкой.</b></p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>–</p> <p><b>7. В Пекине много мест, где продают старые книги.</b></p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>–</p> <p><b>8. Это очень интересный китайский роман, который я взял вчера в библиотеке.</b></p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>–</p> <p><b>9. У меня есть свое</b></p>	
--	--	--	--

<p>программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных</p>		<p>мнение по этому вопросу.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>—</p> <p><b>10. Я не умею есть палочками.</b></p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>—</p> <p>- Здравствуйте, пожалуйста, Мы вместе посмотрим наш новый дом.</p> <p>- Спасибо.</p> <p>- Сяо Ли, иди за мной. Это – гостиная.</p> <p>- Ваша гостиная очень большая и красивая.</p> <p>- Посмотри, рядом с гостиной находится кабинет. Там часто работает папа.</p> <p>- У вас действительно очень много книг.</p> <p>- Книги, которые лежат на столе, все моего отца. Он не разрешает нам здесь убираться. Пойдем, посмотрим кухню. Она напротив.</p> <p>- Очень красиво. А где твоя спальня?</p> <p>- Моя спальня слева от гостиной. А там ванная комната.</p> <p>- У вас есть сад?</p> <p>- Да, позади дома также есть один маленький сад. Как тебе наш новый дом?</p> <p>- Мне очень</p>	
---	--	---	--

<p>ых программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательн ых программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p><b>ИПК-3.3.</b> <b>Владеть:</b> планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и</p>		<p><b>понравился.</b> <b>3. Дополнить диалог.</b></p> <p>1. 请问您贵姓? _____ _____</p> <p>2. 您是做什么工 作的? _____ _____</p> <p>3. 您工作进展如 何? _____ _____</p> <p>4. 你想抽根烟吗 ? _____ _____</p> <p>5. 我们为何不 打开窗子呢? _____ _____</p> <p>4. <b>Заполнить пропуски.</b> 能, 会, 可以 老师, 我_____进来 吗? 每星期你们_____学 几课? 我知道你_____说法 语。</p> <p>5. <b>Выберите и отметьте верное расположение предложенных слов в каждом предложении:</b></p> <p>1. 她一个人 A 就 B 把会议室 C 收拾 D 干净。</p>	
--	--	--	--

<p>организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>		<p>能 2. 中国有 55 个 少数民族, A 可以说 B 每个民族 C 保留 D 有自己的风俗。</p> <p>都 3. 我 A 弟弟是 昨天 B 晚上在咖啡厅 遇见 C 他 D.</p> <p>的 4. A 你 B 这 C 奶白色 D 衬衣的领子 不是都有毛病吗?</p> <p>两件 5. 在他住 A 集 体宿舍的半年时间里 , 他上课没有 B 迟到 C 一回 D。</p> <p>过 6. A 丁教授 B 还 C 没有 D 翻译完。</p> <p>把这篇小说 7. 我们要使人 十年代后 A 五年 B, 成为团结 C 奋斗 D 五 年头。</p> <p>的 8. 事后我没有 A 去打听, B 不知道 C 是怎样的 D 结果。</p> <p>究竟 9. 我 A 是 B 从 外文 C 书店买 D 这本 画册。</p> <p>的 10. 去年玛丽 A 学习 了 B 一年 C 汉语 D。 在南京大学</p>	
---	--	---	--

		<p>11. 山本 A 送 B 给 C 老师 D 一本书。</p> <p>我们</p> <p>12. 我 A 要向你 B 问 C 清楚 D。</p> <p>有几个问题</p> <p>13. 拉亚 A 说 B 得 C 很流利 D。</p> <p>汉语</p>	
--	--	--	--

## 7.2. Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации

### 7.2.1 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации (зачету)

1. Аудирование (2-х кратное прослушивание 8-10 минутного текста)
2. Составление диалога по предложенной ситуации с предложенным вокабуляром урока (не менее 15 фраз от каждого студента). Продолжительность речи – не менее 8 мин. Время на подготовку – 2 мин.
3. Перевод с русского на китайский 10-12 предложений с активной лексикой и грамматикой урока.

### 7.2.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации (экзамену)

#### Аспект: Практическая грамматика

1. Перевод 50 предложений с русского на китайский (30 – неличные формы глагола (10 – инфинитив, 10 – герундий, 10 – причастие), 10 – модальные глаголы, 10 – сослагательное наклонение), используя нужную неличную форму глагола, модальный глагол или сослагательное наклонение.

#### Аспект: Практика устной речи

1. Аудирование (2-х кратное прослушивание 8-11 минутного текста).
2. Составление диалога по предложенной ситуации с предложенным вокабуляром урока (не менее 15 фраз от каждого студента). Продолжительность речи – не менее 10 мин. Время на подготовку – 1 мин.
3. Перевод с русского на китайский 15-20 предложений с активной лексикой урока.

## 7.3. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

### 7.3.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.

3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.3.1.1

**Шкала оценивания на экзамене**

<b>Оценка</b>	<b>Критерии выставления оценки</b>
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Таблица 7.3.1.2

**Шкала оценивания на зачете**

<b>Оценка</b>	<b>Критерии выставления оценки</b>
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную

	литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

#### 7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.3.2

#### Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

#### 7.4.3. Тестирование

Таблица 7.3.3

#### Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

#### **7.4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.**

**Качество знаний** характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

**Умения**, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

**Навыки** - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико - ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

**Устный опрос** - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

**Тесты** являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

**Практические занятия** - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

## **РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### ***8.1. Методические рекомендации по написанию эссе***

*Эссе* (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

### ***8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов***

*Кейс-метод (Case study)* – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

### ***8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач***

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

## РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература*<sup>28</sup>

Алексахин А. Н. Фонетический алфавит китайского языка путунхуа / А. Н. Алексахин. – М.: МГИМО, 2007.

Бажанов Е. П. Китай. От Срединной империи до сверхдержавы XXI века / Е. П. Бажанов. – М.: Известия, 2007.

Баранова З. И., Котов А. В. Большой русско-китайский словарь / З. И. Баранова. – М.: Живой язык, 2008.

Белассан Ж. Современный китайский язык / Ж. Белассан. – М.: АСТ/Астрель, 2009. – 267 с.

Богачихин М. М. Перевод с китайского - это так просто / М. М. Богачихин. – М.: Соппорт СТ, 2007.

<http://www.iprbookshop.ru/64549.html>

### *Дополнительная литература*<sup>29</sup>

Колосова В.В. Сборник заданий и упражнений по домашнему чтению на китайском языке (на основе текстов из книги А. Хэйли «Аэропорт») [Электронный ресурс] / В.В. Колосова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2016. — 34 с. - ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-906912-03-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74740.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 1 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 112 с. - ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70648.html>

Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 2 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 93 с. - ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70649.html>

### **Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

#### **Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

##### **Интернет-ресурсы**

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС «IPRsmarts»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

##### **Современные профессиональные базы данных**

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВsmart.RU.

##### **Информационно-справочные и поисковые системы**

<http://www.multitrans.com>

<http://www.lingvo.ru/>

---

<sup>28</sup> Из ЭБС

<sup>29</sup> Из ЭБС

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

### **Комплект лицензионного программного обеспечения**

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

### **Свободно распространяемое программное обеспечение**

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

#### ***Программное обеспечение отечественного производства:***

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

## **РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

<p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации</p>	<p>Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран</p>
<p>Помещение для самостоятельной работы</p>	<p>Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС</p>

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).